Anlage zum Ratsbeschluss Nr. 12 vom 31. Juli 2025

Allegato alla deliberazione consiliare n. 12 di data 31 luglio 2025

SATZUNG DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT BURGGRAFENAMT

STATUTO DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE BURGRAVIATO

Die beauftragte Generalsekretärin
La segretaria generale incaricata

Dr. Petra Weiss
gez./f.to

Il Presidente
Der Präsident

Ulrich Gamper
gez./f.to

Satzung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Statuto della Comunità Comprensoriale Burgraviato

Einführung

Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ist am 31. März 1971 in einer feierlichen Vollversammlung der Bürgermeister und Gemeindevertreter von 23 Gemeinden wiedergegründet worden und zwar im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung als Berggemeinschaft mit den Aufgaben eines Entwicklungsträgers und eines Koordinators im übergemeindlichen Bereich.

Das Burggrafenamt war schon im Mittelalter ein einheitlicher Verwaltungsbezirk. Aus diesem Grunde hat man dieser Gemeinschaft den Namen Burggrafenamt gegeben.

Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt umfasst heute, nachdem im Jahr 1973 die Gemeinden Partschins, Plaus und Naturns und im Jahr 1986 die Stadtgemeinde Meran beigetreten sind, die Gemeinden des Talkessels von Nals bis Naturns, die Seitentäler Passeier und Ulten, das Hochplateau von Tisens und die deutschen Gemeinden des Nonstales, sowie die Gemeinden des Tschöggelberges Hafling und Vöran.

Bezogen auf den Raum kann man feststellen, dass dieser mit geringen Abweichungen, die damalige Ausdehnung beibehalten hat. Dies ist darauf zurückzuführen, dass dieser Kulturraum weitgehend durch Strukturen, die als Erbe des Mittelalters angesehen werden können, bedingt ist.

Mit dem Landesgesetz Nr. 7 vom 20. März 1991 hat die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt mit den anderen Bezirks und Talgemeinschaften als Körperschaft öffentlichen Rechts eine Neuordnung erhalten.

Mit Landesgesetz Nr. 10 vom 07. Juli 2010 erfolgte eine Reform der Bezirksgemeinschaften mit der Anpassung an die geltenden Grundsätze der Verfassung und einschlägigen Gesetzesbestimmungen.

Introduzione

La Comunità Comprensoriale del Burgraviato veniva ricostituita il giorno 31 marzo 1971 durante una solenne seduta del Consiglio formato dai Sindaci e dai rappresentanti di 23 Comuni, ai sensi della legislazione vigente, quale Comunità montana, con compiti di coordinare e promuovere lo sviluppo nell'ambito intercomunale.

Già nel Medioevo il Burgraviato era un'unità amministrativa. Per questo motivo la Comunità è stata denominata Burgraviato

La Comunità Comprensoriale del Burgraviato comprende oggi, dopo l'adesione, nel 1973, dei Comuni di Parcines, Plaus e Naturno e nell'anno 1986 della Città di Merano, i Comuni del fondovalle fra Nalles e Naturno, le valli laterali Passiria e Ultimo, l'altopiano di Tesimo e i Comuni tedeschi della Val di Non, nonché i Comuni del Monzoccolo, Avelengo e Verano

Per quanto riguarda il territorio, questo corrisponde, a parte piccolissime variazioni, alla superficie di allora. Ciò è dato dal fatto, che questo ambito culturale è condizionato in gran parte da strutture, che possono essere considerate come eredità del Medioevo.

Con la legge provinciale 20 marzo 1991, n. 7 la Comunità Comprensoriale del Burgraviato, assieme alle altre Comunità Comprensoriali e di Valle, ha avuto una nuova regolamentazione, come ente di diritto pubblico.

La legge provinciale del 7 luglio 2010, no. 10 ha riformato le Comunità comprensoriali adeguandole ai principi fondamentali della costituzione ed alle relative disposizioni di legge.

Satzung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt
Statuto della Comunità Comprensoriale Burgraviato

Art. 1

(Rechtsnatur und Grundlagen)

1. Im Sinne des Artikels 1 des Landesgesetzes vom 20.3.1991, Nr. 7, wie mit Landesgesetz vom 7.7.2010, Nr. 10 geändert, in der Folge als „Landesgesetz“ bezeichnet, ist die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt eine Körperschaft öffentlichen Rechtes, errichtet gemäß Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22.3.1974 Nr. 279. Sie ist den staatlichen Berggemeinschaften gleichgestellt.

1. Die Bezirksgemeinschaft stützt sich auf vorliegende Satzung, welche unter anderem Bestimmungen für die in Artikel 3 des Landesgesetzes vorgesehenen Bereiche enthält und im besonderen die Organisation und die Arbeitsweise der eigenen Organe und Ämter sowie die Ausübung eigener und übertragener Befugnisse regelt.

2. Die Genehmigung der Satzung bzw. der entsprechenden Abänderungen erfolgt nach dem in Artikel 3 Absatz 3 und 4 des Landesgesetzes vorgesehenen Genehmigungsverfahren. Die Satzung bzw. die Satzungsänderung wird gemäß Artikel 3 Absatz 5 des Landesgesetzes für 30 aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Bezirksgemeinschaft kundgemacht und tritt am dreißigsten Tag nach der Anbringung an der Amtstafel in Kraft. Die geltende Satzung ist auf der Internetseite der Bezirksgemeinschaft zu veröffentlichen.

Art. 1

(Natura e fondamento giuridico)

1. Ai sensi dell'articolo 1 della legge provinciale 20.3.1991, n. 7, come modificata dalla legge provinciale 7.7.2010, n. 10, di seguito denominata „legge provinciale“, la comunità comprensoriale Burgraviato è un ente di diritto pubblico, istituito ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22.3.1974, n. 279. È equiparata alle comunità montane statali.

2. La comunità comprensoriale é retta dal presente statuto, che contiene, fra l'altro, disposizioni relative agli ambiti previsti dall'articolo 3 della legge provinciale e che disciplina, in particolare, l’organizzazione ed il funzionamento dei propri organi ed uffici, nonché l’esercizio delle funzioni proprie e delegate.

3. L'approvazione e la modifica dello statuto hanno luogo secondo il procedimento di approvazione previsto dall'articolo 3 commi 3 e 4 della legge provinciale. Lo statuto ovvero la modifica dello statuto ai sensi dell'articolo 3 comma 5 della legge provinciale sono affissi all’albo pretorio della comunità comprensoriale per 30 giorni consecutivi ed entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla loro affissione all’albo pretorio. Lo statuto vigente deve essere pubblicato sul sito internet della comunità comprensoriale.

Art. 2

(Autonomie und Zielsetzungen der Bezirksgemeinschaft)

1. Die Bezirksgemeinschaft ist eine autonome Körperschaft innerhalb der von der geltenden Rechtsordnung vorgesehenen Grenzen.

2. Die Bezirksgemeinschaft hat gemäß den

Art. 2

(Autonomia e finalità della comunità comprensoriale)

1. La comunità comprensoriale è un ente autonomo nei limiti previsti dell'ordinamento giuridico vigente.

2. La comunità comprensoriale ai sensi delle

Bestimmungen des Landesgesetzes Satzungs und Verordnungsbefugnisse. Sie besitzt ein eigenes Vermögen.

disposizioni della legge provinciale ha autonomia statutaria e normativa. Ha un proprio patrimonio.

3. Die Bezirksgemeinschaft vertritt die eigene Bevölkerung und fördert den sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Fortschritt unter Wahrnehmung der Umweltaufgaben. Ihr obliegt die Abfallbewirtschaftung im weitesten Sinne im Interesse der Mitgliedsgemeinden, welche entweder in Eigenregie oder durch Konzession an Dritte versehen wird. Für diese Aufgabenstellungen kann sie über Zuerkennung der Begünstigungen und Sondermaßnahmen, wie von der Europäischen Gemeinschaft und den Regional, Landes und Staatsgesetzen für die Berggebiete vorgesehen, Gebrauch machen. Die Bezirksgemeinschaft nimmt weiters jene Aufgaben wahr, die ihr von den Mitgliedsgemeinden und von der Autonomen Provinz Bozen delegiert oder mittels Gesetz übertragen werden.

3. La Comunità Comprensoriale rappresenta la propria popolazione, ne promuove lo sviluppo sociale, culturale, economico tenendo conto delle esigenze ambientali. Spetta alla stessa la gestione dei rifiuti in senso lato nell'interesse dei comuni membri, alla quale provvede o in economia diretta o tramite concessione a terzi. Per raggiungere dette finalità la Comunità Comprensoriale usufruisce anche dei benifici e degli interventi speciali per la montagna previsti dalla normativa a livello europeo, regionale, provinciale e statale. Inoltre svolge le funzioni delegate da parte dei comuni membri e della Provincia Autonoma di Bolzano nonché quelle attribuite con legge.

4. Die Bezirksgemeinschaft:

a) verfolgt die gemeinsamen Belange des Bezirkes, indem sie dieselben gegenüber den zuständigen Behörden geltend macht;

b) sorgt auf der Grundlage der geltenden Gesetzgebung für die Errichtung von Strukturen zur Führung öffentlicher Dienste, die die Produktion von Gütern und Tätigkeiten nach Absatz 3 dieses Artikels zum Gegenstand haben, wenn hierfür auf Bezirksebene ein entsprechender Bedarf oder die Zweckmäßigkeit gegeben sein sollte;

c) kann mit der Landesverwaltung, dem Südtiroler Sanitätsbetrieb, den Gemeinden und öffentlichen und privaten Einrichtungen eigene Vereinbarungen treffen, um im Sozial und Gesundheits, Kultur und Wirtschaftsbereich in koordinierender Weise Aufgaben und

4. La comunità comprensoriale:

a) persegue gli interessi comuni del comprensorio, facendoli valere nei confronti delle autorità competenti;

b) in base alla vigente normativa provvede alla realizzazione di strutture per la gestione di pubblici servizi che abbiano per oggetto la produzione di beni e servizi di cui al comma 3 del presente articolo, sempreché ne sussista l'esigenza o la convenienza a livello comprensoriale;

c) può stipulare apposite convenzioni con la Provincia, l'azienda sanitaria dell'Alto Adige, i comuni e le istituzioni pubbliche e private al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi nel settore sociosanitario, culturale ed economico;

Dienste wahrnehmen zu können;

d) fördert den engen Kontakt zu den Nachbar und Grenzregionen im In und Ausland.

d) stimola i contatti di buon vicinato con le regioni adiacenti e confinanti in Italia ed all'estero.

Art. 3

(Sitz und Einzugsgebiet)

1. Die Bezirksgemeinschaft hat ihren Sitz in Meran und umfasst folgende in Unterbezirke einbezogene Gemeinden:

a) St. Pankraz, Ulten, Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix, Proveis, Laurein und Tisens;

b) St. Martin, St. Leonhard, Moos, Kuens und Riffian;

c) Naturns, Partschins, Plaus und Algund;

d) Meran;

e) Lana, Tscherms und Marling;

f) Tirol, Schenna, Hafling, Vöran, Gargazon, Burgstall und Nals.

Art. 3

(Sede ed ambito territoriale)

1. La Comunità Comprensoriale ha sede a Merano e comprende i seguenti comuni riuniti in circondari:

a) San Pancrazio, Ultimo, Senale - San Felice, Proves, Lauregno e Tesimo;

b) San Martino, San Leonardo, Moso, Caines e Riffiano;

c) Naturno, Parcines, Plaus e Lagundo;

d) Merano;

e) Lana, Cermes e Marlengo;

f) Tirolo, Scena, Avelengo, Verano, Gargazzone, Postal e Nalles.

Art. 4

(Verordnungen)

1. Die Bezirksgemeinschaft erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation der Körperschaft, die Geschäftsordnung des Bezirksrates, die Verordnung über das Rechnungswesen und freie Verordnungen:

a) hinsichtlich der Sachbereiche, die durch Gesetz zugewiesen sind,

Art. 4

(Regolamenti)

1. La comunità comprensoriale adotta regolamenti riguardanti l'organizzazione ed il funzionamento dell'ente, il regolamento interno del consiglio comprensoriale, il regolamento di contabilità e regolamenti indipendenti:

a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,

b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,

c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den vom Gesetz vorgesehenen Bereichen wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnungen und deren Abänderungen werden vom Bezirksrat beschlossen.

b) in ordine alla propria organizzazione,

c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie previste dalla legge la potestà regolamentare viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. I regolamenti e le modifiche degli stessi sono deliberati dal consiglio comprensoriale.

Art. 5

(Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse und der Entscheidungen)

1. Die Beschlüsse des Bezirksrates und des Bezirksausschusses sowie die Entscheidungen werden innerhalb von zehn Tagen ab Beschlussfassung bzw. Treffen der Entscheidung für zehn auf einander folgende Tage in der gesetzlich vorgesehenen Form veröffentlicht. Mit der Veröffentlichung, auch wenn sie verspätet erfolgt, beginnt die Laufzeit der gesetzlichen Fristen für die von der Rechtsordnung vorgesehenen Anfechtungen und Einsprüche. Die Beschlüsse werden am zehnten Tag nach Beginn der Veröffentlichung vollstreckbar und treten am gleichen Tag in Kraft. Die Entscheidungen werden mit dem Tag der Veröffentlichung vollstreckbar.

2. Bei Dringlichkeit kann der Beschluss mit Stimmenmehrheit der Mitglieder des Bezirksrates bzw. Ausschusses für sofort vollstreckbar erklärt werden. In diesem Fall ist dieser Beschluss, bei sonstigem Verfall, innerhalb der darauf folgenden fünf Tage zu veröffentlichen.

3. Jeder Bürger kann gemäß Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Bezirksausschuss erheben. Die Modalitäten,

Art. 5

(Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni e delle determinazioni)

1. Le deliberazioni del consiglio e della giunta comprensoriale nonché le determinazioni sono pubblicate entro dieci giorni dall'adozione per dieci giorni consecutivi secondo le modalità previste dalle leggi. Dalla pubblicazione, anche se tardiva, decorrono i termini legali per le impugnazioni ed i ricorsi previsti dall'ordinamento giuridico. Le deliberazioni diventano esecutive dopo il decimo giorno dall'inizio della pubblicazione ed entrano in vigore alla stessa data. Le determinazioni diventano escecutive alla data della pubblicazione.

2. Nel caso di urgenza, la deliberazione può essere dichiarata immediatamente esecutiva con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti il consiglio ovvero la giunta comprensoriale. In tal caso, la deliberazione, a pena di decadenza, deve essere pubblicata entro cinque giorni dall'adozione.

3. Entro il periodo di pubblicazione ogni cittadino può presentare, ai sensi dell'articolo 5 comma 3 della legge provinciale, alla giunta comprensoriale opposizione a tutte le deliberazioni. Le modalità, i

die Fristen und die Verfahren zur Beantwortung der Einsprüche werden durch Verordnung festgelegt.

termini e le procedure di risposta all'opposizione sono disciplinati con regolamento.

Art. 6

(Gleichstellung der Geschlechter)

1. In der Folge bezieht sich die Bezeichnung einer öffentlichen bzw. politischen Amtsträgerschaft auf beide Geschlechter.

2. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

3. Absatz 1 und 2 dieses Artikels gelten auch für bereits erlassene bzw. zu erlassende Verwaltungsakte.

Art. 6

(Parità fra i generi)

1. In seguito le denominazioni di cariche pubbliche ovvero politiche si riferiscono ad entrambi i generi.

2. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i generi.

3. I commi 1 e 2 del presente articolo si applicano anche agli atti amministrativi già emanati e di futura emanazione.

Art. 7

(Chancengleichheit von Männern und Frauen)

1. Die Bezirksgemeinschaft gewährleistet die Chancengleichheit von Männern und Frauen um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

a) beide Geschlechter müssen im Sinne des Landesgesetzes vom 8.3.2010, Nr. 5, im Bezirksausschuss und in den Kommissionen der Bezirksgemeinschaft, welche vom Rat oder Ausschuss eingesetzt werden, vertreten sein;

b) es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

Art. 7

(Pari opportunità tra uomini e donne)

1. La comunità comprensoriale garantisce la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i generi le stesse possibilità di sviluppo e di crescità.

2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:

a) entrambi i generi, ai sensi della legge provinciale 8.3.2010, n. 5, devono essere rappresentati nella giunta comprensoriale e nelle commissioni della comunità comprensoriali istituite dal consiglio ovvero dalla giunta;

b) vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Art. 8

(Schutz der sprachlichen Minderheiten)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Bezirksgemeinschaft.

2. Zum Schutz der Sprachgruppen und sprachlichen Minderheiten gewährleistet die Bezirksgemeinschaft:

a) eine Vertretung in den Organen und Kommissionen, falls, gemessen an der Stärke der jeweiligen Sprachgruppe, zustehend;

b) Förderung der sprachgruppenspezifischen Belange im weitesten Sinne.

Art. 8

(Tutela delle minoranze linguistiche)

1. Sono finalità primarie della comunità comprensoriale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione AutonomaTrentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

2. Ai fini della tutela dei gruppi linguistici e delle minoranze linguistiche la comunità comprensoriale garantisce:

a) la rappresentanza negli organi e nelle commissioni, se spettante in virtú della consistenza del gruppo linguistico;

b) promozione degli interessi specifici, nel senso più ampio, dei gruppi linguistici.

Art. 9

(Die Organe)

1. Die Organe der Bezirksgemeinschaft sind der Bezirksrat, der Bezirksausschuss, der Bezirkspräsident und der Rechnungsprüfer.

Art. 9

(Gli organi)

1. Sono organi della comunità comprensoriale il consiglio, la giunta, il Presidente ed il revisore dei conti.

Art. 10

(Der Bezirksrat)

1. Als politisch administratives Leitungs und Kontrollorgan befindet der Bezirksrat über die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird, und überwacht die gesamte Verwaltung der Bezirksgemeinschaft.

2. Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen dieser Satzung, können die dem Bezirksrat

Art. 10

(Il consiglio comprensoriale)

1. Quale organo di indirizzo e di controllo politicoamministrativo il consiglio comprensoriale determina i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione e controlla l'intera gestione amministrativa deIla comunità comprensoriale.

2. Salvo diversa disposizione del presente statuto le attribuzioni assegnate al consiglio

zugewiesenen Funktionen weder generell noch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten anderen Organen übertragen werden.

comprensoriale non possono essere delegate né in generale né per singoli affari ad altri organi.

3. In Ausübung seiner Kontrollfunktion wacht der Bezirksrat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchschaubarkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierfür die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

3. Il consiglio comprensoriale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

4. Der Bezirksausschuss erstattet dem Bezirksrat anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses einen ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften.

4. La giunta comprensoriale in occasione dell'approvazione del conto consuntivo relaziona dettagliatamente al consiglio comprensoriale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione con altri enti.

5. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung sind die Sitzungen des Bezirksrates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

5. Salvo diversa regolamentazione prevista nel regolamento interno del consiglio comprensoriale, le sedute del consiglio comprensoriale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

6. Der Bezirksrat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Bezirksgemeinschaft zugewiesenen Ratsmitglieder. Falls keine besonderen Mehrheiten vorgeschrieben sind, gelten die Beschlüsse des Bezirksrates als gefasst, wenn die Ja Stimmen gegenüber den Nein Stimmen überwiegen.

6. La legalità della seduta del consiglio comprensoriale è data con la presenza della maggioranza dei componenti il consiglio comprensoriale assegnati. Qualora non siano prescritte maggioranze particolari, le deliberazioni del consiglio comprensoriale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari.

7. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Bezirksrat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

7. Il consiglio comprensoriale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

8. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

8. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

9. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen gelten die Absätze 6, 7 und 8 dieses Artikels auch für den Bezirksausschuss, die Bezirksratskommissionen und die Kommissionen der Bezirksgemeinschaft.

9. Salvo diverse disposizioni, le norme contenute ai commi 6, 7 e 8 del presente articolo si applicano anche alla giunta comprensoriale, alle commissioni del consiglio comprensoriale ed alle commissioni della comunità comprensoriale.

10. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zu anderen Körperschaften, Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Bezirksebene. Einzelne Ratsmitglieder können auch beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

10. A singoli consiglieri comprensoriali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con altri enti, associazioni, comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni a livello di comprensorio. A singoli consiglieri comprensoriali può essere conferito l'incarico di seguire programmi o progetti concreti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

Art. 11

(Geschäftsordnung des Bezirksrates)

Art. 11

(Il regolamento interno del consiglio comprensoriale)

1. Die Beschlüsse über die Genehmigung bzw. Änderung der Geschäftsordnung des Bezirksrates werden gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Landesgesetzes vom Bezirksrat mit den Stimmen der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder genehmigt.

1. Le deliberazioni di approvazione ovvero di modifica del regolamento interno del consiglio comprensoriale, ai sensi dell'articolo 5 comma 2 della legge provinciale, sono adottate dal consiglio comprensoriale a maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Die Geschäftsordnung regelt:

2. Il regolamento interno disciplina:

a) die Einberufung des Bezirksrates, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, den Inhalt und die Form der Sitzungsniederschrift;

a) la convocazione del consiglio comprensoriale, lo svolgimento della seduta, la votazione, il contenuto e la forma del verbale della seduta;

b) die konkrete Ausübung von Initiativ, Kontroll und Mitbeteiligungsrechten der Bezirksratsmitglieder;

b) l'esercizio concreto del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei componenti il consiglio comprensoriale;

c) die Modalitäten für die Einreichung und Behandlung von Beschlussvorschlägen,

c) le modalità di presentazione e di trattamento di proposte di deliberazioni, di

Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträgen und Tagesordnungsanträgen sowie von Argumenten für die zu behandelnde Tagesordnung;

interrogazioni, di interpellanze, di mozioni e di ordini del giorno nonché di argomenti per l'ordine del giorno;

d) die Anhörungsverfahren für den Bezirksrat und den Bezirksausschuss;

d) i procedimenti di audizione per il consiglio e la giunta comprensoriale;

e) den Verlust des Amtes eines Ratsmitgliedes wegen der nicht erfolgten Teilnahme an den Sitzungen und die entsprechenden Verfahren, wobei dem Ratsmitglied das Recht eingeräumt wird, Entschuldigungsgründe geltend zu machen;

e) la decadenza dalla carica di consigliere comprensoriale per la mancata partecipazione alle sedute e le relative procedure, garantendo il diritto del consigliere a far valere le cause giustificative;

2. Bis zum in Kraft treten von anderslautenden Bestimmungen der Geschäftsordnung gelten für die Arbeitsweise des Bezirksrates die in den nachstehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen.

2. Fino all'entrata in vigore di disposizioni del regolamento interno aventi contenuto contrario per il funzionamento del consiglio comprensoriale si applicano le disposizioni dei commi seguenti.

3. Die Einladung zu den Sitzungen mit der Tagesordnung muss wenigstens 10 Tage vor dem Sitzungstag an die Mitglieder des Bezirksrates übermittelt werden, wobei hierfür Mittel zu verwenden sind, welche den Nachweis für den Erhalt der Einladung geben. Gleichzeitig muss die Tagesordnung an der Amtstafel der Bezirksgemeinschaft veröffentlicht werden. Gegenstände, die nicht auf der bekanntgegebenen Tagesordnung stehen, dürfen nur zur Abstimmung gebracht werden, wenn es der Bezirksrat mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder beschließt. In Dringlichkeitsfällen kann der im ersten Satz dieses Absatzes vorgesehene Einberufungstermin auf 48 Stunden reduziert werden.

3. L'invito alle sedute contenente l'ordine del giorno deve essere inoltrato ai consiglieri comprensoriali almeno 10 giorni prima della seduta mediante mezzi di comunicazione idonei ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento. Contestualmente alla trasmissione l'ordine del giorno deve essere affisso all'albo pretorio della comunità comprensoriale. Gli argomenti non indicati nell'ordine del giorno pubblicato possono costituire oggetto di votazione unicamente quando il consiglio comprensoriale lo deliberi con il voto espresso dalla maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Nei casi d'urgenza il termine intercorrente tra convocazione e seduta, previsto al primo periodo del presente comma, può essere ridotto a 48 ore.

4. Die Tagesordnung wird vom Präsidenten erstellt. Der Präsident, welcher in der Sitzung den Vorsitz führt, hat die Gewalt, die Ordnung aufrecht zu erhalten und kann zu diesem Zweck die Sitzung unterbrechen und aufheben.

4. L'ordine del giorno è stabilito dal Presidente. Il presidente, che presiede la seduta, ha il potere di mantenere l'ordine e a tal fine può sospendere e sciogliere la seduta.

5. In Abweichung von Absatz 4 werden für die Sitzungen, in denen der neue Bezirksrat konstituiert, die Wahl bzw. Ersetzung des Präsidenten und des Bezirksausschusses stattfindet oder in denen die Abberufung von Bezirksreferenten behandelt wird, die Befugnisse des Präsidenten nach vorangehendem Absatz 4 von dem an Jahren ältesten Mitglied des Bezirksrates ausgeübt.

5. In deroga al comma 4, nelle sedute, nelle quali si costituisce il nuovo consiglio comprensoriale, hanno luogo l'elezione ovvero la sostituzione del presidente e della giunta comprensoriale ovvero nelle quali viene trattata la revoca di assessori, le funzioni del presidente, di cui al precedente comma 4, sono esercitate dal componente più anziano di età del consiglio comprensoriale.

6. Die Sitzungsniederschrift hat zu enthalten:

6. Il verbale della seduta deve contenere:

7. a) Tag, Beginn und Ende der Sitzung;

a) giorno, orario d'inizio e di fine seduta;

b) die Namen der Anwesenden und der entschuldigt und unentschuldigt ferngebliebenen Räte;

b) i nominativi dei presenti e dei consiglieri assenti con o senza giustificati motivi;

c) die Tagesordnung;

c) l'ordine del giorno;

d) den wesentlichen Inhalt der Beratungen und die darüber gefassten Beschlüsse unter Anführung des Abstimmungsergebnisses;

d) il contenuto essenziale degli argomenti discussi e le deliberazioni adottate al riguardo indicando il risultato della votazione;

e) allfällige diktierte bzw. schriftlich zu Protokoll gegebene Stellungnahmen.

e) l'eventuale affermazione testuale messa a verbale in virtù di un testo dettato oppure presentato per iscritto.

7. Die Sitzungsniederschrift ist vom Präsidenten und vom Generalsekretär zu unterfertigen und bei den Bezirksgemeinschaftsakten zu verwahren. Jedem Bürger steht es frei, während der Amtsstunden in die Niederschrift Einsicht zu nehmen.

7. Il verbale della seduta deve essere sottoscritto dal presidente e dal segretario generale e deve essere conservato agli atti della comunità comprensoriale. Ciascun cittadino, durante l'orario d'ufficio, ha facoltà di prendere visione del verbale della seduta.

Art. 12

(Zusammensetzung und Bestellung des Bezirksrates)

Art. 12

(Composizione e nomina del consiglio comprensoriale)

1. Gemäß Artikel 4 Absatz 2 des Landesgesetzes besteht der Bezirksrat aus:

1. Ai sensi dell'articolo 4 comma 2 della legge provinciale il consiglio comprensoriale è composto da:

a) den Bürgermeistern der angeschlossenen Gemeinden oder einer von diesen delegierten Person,

a) i sindaci dei comuni facenti parte della comunità comprensoriale oppure da una persona da essi delegata,

b) einem zusätzlichen Vertreter der Gemeinden zwischen 5.001 und 10.000 Einwohnern,

c) zwei zusätzlichen Vertretern der Gemeinden mit über 10.000 Einwohnern.

2. Sollte das Sprachgruppenverhältnis damit nicht eingehalten sein, stellen jene Gemeinden zusätzliche Vertreter, welche den höchsten Bevölkerungsanteil dieser Sprachgruppe haben. Die zusätzlichen Vertreter werden von den jeweiligen Gemeinderäten gewählt und können auch unter den Bürgern ausgewählt werden, die zwar nicht Gemeinderäte sind, aber alle Voraussetzungen haben, um als Gemeinderat gewählt zu werden. Dabei ist die Beteiligung der politischen Minderheiten unter Beachtung von Artikel 7 Absatz 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 *und von Artikel 4 des Landesgesetzes vom 20. März 1991, Nr. 7*, zu gewährleisten. Für die Berechnung der zusätzlichen Vertreter im Bezirksrat wird der Bevölkerungsstand zum 31. Dezember des Jahres vor jenem der Einsetzung berücksichtigt. Die Zusammensetzung des Bezirksrates muss dem Sprachgruppenverhältnis im jeweiligen Bezirk laut der letzten amtlichen Volkszählung entsprechen. In den Bezirksgemeinschaften mit Zuständigkeit auf Gebieten ladinischer Gemeinden muss die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleistet werden. Im Bezirksrat müssen beide Geschlechter vertreten sein. Für die Berechnung des Geschlechterverhältnisses wird die Summe der männlichen Gemeinderäte und die Summe der weiblichen Gemeinderäte aller Mitgliedsgemeinden in Verhältnis gesetzt zur Anzahl der Bezirksräte, gemäß obigen Buchstaben a), b) und c).
Sollte das Geschlechterverhältnis mit der Wahl der Vertreter/innen laut obigen Buchstaben a), b) und c) nicht eingehalten sein, stellen jene Gemeinden zusätzliche Vertreter/innen, welche den höchsten prozentuellen Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts im jeweiligen Gemeinderat haben.
Falls mehrere Gemeinden denselben prozentuellen Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts im Gemeinderat aufweisen, wird die Gemeinde,

b) un rappresentante aggiuntivo per i comuni con un numero di abitanti tra 5.001 e 10.000,

c) due rappresentanti aggiuntivi per i comuni con più di 10.000 abitanti.

2. Qualora non venisse rispettata la consistenza dei gruppi linguistici, i rappresentanti aggiuntivi sono inviati dai comuni con la più alta percentuale di questo gruppo linguistico. I componenti aggiuntivi sono eletti dai consigli comunali partecipanti e possono essere scelti anche fra cittadini non facenti parte dei consigli comunali, purché abbiano i requisiti per essere eletti consiglieri comunali. Va garantita la partecipazione delle minoranze politiche, compatibilmente con l'osservanza della disposizione di cui all'articolo 7, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279 *e dell'articolo 4 della legge provinciale 20 marzo 1991, n. 7.*
Per il calcolo dei rappresentanti aggiuntivi nel consiglio comprensoriale, si fa riferimento al numero di abitanti al 31 dicembre dell'anno precedente l'insediamento. La composizione del consiglio comprensoriale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistente nel territorio comprensoriale, quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione. Nelle comunità comprensoriali con competenza sul territorio di comuni delle località ladine va comunque garantita la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.
Nel consiglio comprensoriale devono essere rappresentati entrambi i generi.
Ai fini del calcolo della rappresentanza di genere, si mette in relazione la somma dei consiglieri comunali uomini e la somma dei consiglieri comunali donne di tutti i comuni membri con il numero dei consiglieri del comprensorio, secondo quanto stabilito nelle lettere a), b) e c) di cui sopra. Se il rapporto di genere non risulta rispettato con l'elezione dei rappresentanti di cui alle lettere a), b) e c) sopra citate, nominano ulteriori rappresentanti quei comuni che presentano la più alta percentuale del genere sotto rappresentato all'interno del rispettivo consiglio comunale.

welche das zusätzliche Mitglied stellt, nach folgenden Kriterien ermittelt, wobei das vorgenannte Kriterium das nachfolgende ausschließt:

a) die Gemeinde, deren Gemeinderat – in absoluten Zahlen – die meisten Vertreter/innen des unterrepräsentierten Geschlechts aufweist;
b) die Gemeinden entscheiden einvernehmlich, wer den/die zusätzliche/n Vertreter/in stellt;
c) es entscheidet das Los.

Für die Erreichung des erforderlichen Geschlechterverhältnisses werden auch die zusätzlichen Vertreter/innen, welche zwecks Einhaltung des Sprachgruppenproporzes gestellt werden, mitgerechnet. Berechnungsgrundlage für die Einhaltung der Quote bleibt aber die Anzahl der Bezirksratsmitglieder vor einer etwaigen Aufstockung für die Einhaltung des Sprachgruppenproporzes.
Für die Berechnung des Geschlechterverhältnisses gilt der Zeitpunkt der Konstituierung der jeweiligen Gemeinderäte. Falls sich im Laufe der Amtsperiode Änderungen in der Zusammensetzung der Gemeinderäte ergeben, so hat das auf das Geschlechterverhältnis im Bezirksrat keine Auswirkung.

Für die Berechnung des vorliegenden Absatzes werden Dezimalstellen unter fünfzig auf die nächstniedrigere ganze Zahl abgerundet und Dezimalstellen gleich oder über fünfzig auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet.

3. Die Delegierung einer Person durch den Bürgermeister erfolgt für die gesamte Amtsdauer des Bezirksrates. Dabei können auch Bürger delegiert werden, die zwar nicht Gemeinderäte sind, aber alle Voraussetzungen haben, um als Gemeinderat gewählt zu werden. Die Bürgermeister und die von diesen delegierten Personen sind im Bezirksrat den von den Gemeinderäten gewählten Vertretern gleichgestellt und unterliegen der in dieser Satzung enthaltenen Regelung über die Unvereinbarkeiten.

Qualora più comuni presentino la medesima percentuale del genere sottorappresentato nel consiglio comunale, il comune che nomina il membro aggiuntivo è determinato secondo i seguenti criteri, applicati in ordine di priorità (ogni criterio esclude il successivo):

a) il comune il cui consiglio comunale – in valore assoluto – conta il maggior numero di rappresentanti del genere sotto rappresentato;
b) i comuni si accordano consensualmente su chi nominerà il/la rappresentante aggiuntivo/a;
c) si procede mediante sorteggio.

Ai fini del raggiungimento del rapporto di genere richiesto, vengono computati anche i rappresentanti aggiuntivi nominati per garantire il rispetto della proporzionale linguistica. Tuttavia, la base di calcolo per il rispetto della quota di genere resta il numero dei membri del consiglio del comprensorio prima di eventuali incrementi dovuti alla proporzionale linguistica.

Ai fini del calcolo del rapporto di genere, fa fede la data di costituzione dei rispettivi consigli comunali. Eventuali modifiche nella composizione dei consigli comunali nel corso del mandato non incidono sul rapporto di genere nel consiglio del comprensorio.

Ai fini del calcolo del presente comma, le cifre decimali inferiori a cinquanta sono arrotondate per difetto all'intero inferiore, mentre le cifre decimali pari o superiori a cinquanta sono arrotondate per eccesso all'intero superiore.

3. La delega di una persona da parte del sindaco ha luogo per tutta la durata in carica del consiglio comprensoriale. Possono essere delegati anche cittadini non facenti parte dei consigli comunali, purché abbiano i requisiti per essere eletti consiglieri comunali. Nel consiglio comprensoriale i sindaci e le persone da essi delegate sono equiparati ai rappresentanti eletti dai consigli comunali e sottostanno alla disciplina sulle incompatibiltà contenuta nel presente statuto.

4. Entsendet eine Gemeinde gemäß Absatz 1 Buchstabe c) dieses Artikels zusätzliche Vertreter, muss ein Vertreter jener Sprachgruppe angehören, die in der Gemeinde der zweitstärksten Sprachgruppe angehört.

4. Qualora ai sensi del comma 1 lettera c) del presente articolo un comune invii rappresentanti aggiuntivi, un rappresentante deve appartenere al gruppo linguistico che nel comune risulti il secondo per consistenza.

5. Für die Bestellung des Bezirksrates gelten folgende Modalitäten und Fristen:

5. Ai fini della nomina del consiglio comprensoriale si applicano le seguenti modalità e i seguenti termini:

a) Innerhalb von 50 Tagen ab dem für die allgemeinen Gemeinderatswahlen anberaumten Wahltag erhalten die angeschlossenen Gemeinden von der Bezirksgemeinschaft die schriftliche Aufforderung ihre Vertreter namhaft zu machen und bekannt zu geben.

a) Entro 50 giorni dalla data stabilita per il turno elettorale generale dei consigli comunali i comuni membri ricevono dalla comunità comprensoriale per iscritto la richiesta di nominare e di rendere noto i loro rappresentanti.

b) Innerhalb von 2 Monaten ab Einlangen der vom vorangehenden Buchstaben a) vorgesehenen Aufforderung geben die Gemeinden ihre Vertreter für den Bezirksrat der Bezirksgemeinschaft bekannt. Nach Ablauf dieser Frist ernennt, in Ermangelung der Namhaftmachung und Bekanntgabe der Vertreter, die Landesregierung in den darauffolgenden 7 Tagen einen Kommissar, welcher innerhalb von 10 Tagen ab Annahme der Ernennung die Namhaftmachung der Gemeindevertreter auf Kosten der säumigen Gemeinde vornimmt.

b) Entro 2 mesi dalla ricezione della richiesta di cui alla precedente lettera a) i comuni comunicano alla comunità comprensoriale i loro rappresentanti per il consiglio comprensoriale. Scaduto tale termine, in mancanza della nomina e della comunicazione dei rappresentanti la giunta provinciale nei successivi 7 giorni nomina un commissario, il quale entro 10 giorni dall'accettazione della nomina provvede, a spese del comune inadempiente, alla nomina dei rappresentanti loro spettanti.

c) Falls gemäß Absatz 1 dieses Artikels nach Bekanntgabe der Gemeindevertreter durch die Gemeinden festgestellt wird, dass das Sprachgruppenverhältnis damit nicht eingehalten ist, werden jene Gemeinden unverzüglich schriftlich aufgefordert, zusätzliche Vertreter namhaft zu machen, welche den höchsten Bevölkerungsanteil dieser Sprachgruppe auf Gemeindeebene haben. Innerhalb von 30 Tagen ab Einlangen der Aufforderung nehmen die Gemeinden die Namhaftmachung der zusätzlichen Vertreter vor und geben diese

c) Qualora dopo la comunicazione dei rappresentanti a cura dei comuni ai sensi del comma 1 del presente articolo venga accertato, che la consistenza dei gruppi linguistici non sia rispettata, i comuni con la più alta percentuale di questo gruppo linguistico a livello comunale devono essere immediatamente invitati per iscritto a inviare i rappresentanti aggiuntivi. Entro 30 giorni dalla ricezione della relativa richiesta i comuni provvedono alla nomina dei rappresentanti aggiuntivi ed a comunicarli alla comunità comprensoriale.

der Bezirksgemeinschaft bekannt. Verstreicht diese Frist ungenützt, wird nach den Bestimmungen des vorangehenden Buchstaben b) letzter Satz vorgegangen.

Scaduto inutilmente tale termine si procede secondo le disposizioni di cui alla precedente lettera b) ultimo periodo.

d) Falls das Geschlechterverhältnis, nach Bekanntgabe der Gemeindevertreter/innen, in Anwendung des Absatzes 1, Buchstaben a), b) und c) und des Absatzes 4, Buchstabe c) nicht eingehalten wird, werden die zuständigen Gemeinden unverzüglich aufgefordert, innerhalb von 30 Tagen ab Einlangen der Aufforderung, die zusätzlichen Vertreter/innen namhaft zu machen. Verstreicht diese Frist ungenützt, wird nach den Bestimmungen des vorangehenden Buchstaben b), letzter Satz vorgegangen.

d) Qualora, dopo la comunicazione dei/delle rappresentanti comunali, il rapporto di genere non risulti rispettato in applicazione del comma 1, lettere a), b) e c), e del comma 4, lettera c), i comuni competenti sono invitati senza indugio a designare i/le rappresentanti aggiuntivi/e entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.
Qualora tale termine decorra inutilmente, si procede secondo quanto disposto dall'ultima frase della precedente lettera b).

e) Innerhalb von 2 Monaten ab Bekanntgabe der Gemeindevertreter durch die Gemeinden bzw. durch den Kommissar ist die Sitzung für die Einsetzung des neuen Bezirksrates abzuhalten. Falls das Verfahren nach dem vorangehenden Buchstaben d) abgewickelt wird, ist die Sitzung für die Einsetzung des neuen Bezirksrates innerhalb von einem Monat ab Bekanntgabe der zusätzlichen Vertreter abzuhalten.

e) Entro 2 mesi dalla comunicazione dei rappresentanti comunali a cura dei comuni ovvero a cura del commissario deve aver luogo la seduta per l'insediamento del nuovo consiglio comprensoriale. Qualora abbia avuto luogo il procedimento di cui alla precedente lettera d), la seduta per l'insediamento del nuovo consiglio comprensoriale deve aver luogo entro un mese dalla comunicazione dei rappresentanti aggiuntivi.

6. Für die Bestellung des Bezirksrates, welche gemäß Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. Juli 2010, Nr. 10 innerhalb 31.12.2010 zu erfolgen hat, legt der Bezirksausschuss die in Absatz 4 dieses Artikels vorgesehenen Fristen so fest, dass die Einhaltung der gesetzlichen Frist gewährleistet ist.

6. Per la nomina del consiglio comprensoriale, che ai sensi dell'articolo 2 comma 1 della legge provinciale 7 luglio 2010, n. 10, deve aver luogo entro il 31.12.2010, la giunta comprensoriale stabilisce i termini previsti al comma 4 del presente articolo in modo che sia rispettato il termine legale.

7. Der Bezirksrat wird alle fünf Jahre erneuert. Die Amtsdauer des Bezirksrates fällt mit jener der Gemeinderäte zusammen. Der Bezirksrat bleibt bis zu seiner Neubestellung im Amt. Nach Ablauf der Amtszeit beschränkt sich der Bezirksrat darauf, die dringlichen Beschlüsse zu fassen.

7. Il consiglio comprensoriale è rinnovato ogni cinque anni. La durata in carica del consiglio comprensoriale coincide con quella dei consigli comunali. Il consiglio comprensoriale resta in carica fino al suo nuovo insediamento. Scaduta la durata in carica, il consiglio comprensoriale si

limita ad adottare gli atti urgenti.

8. Falls die Gemeinde während der Amtsdauer die Abberufung, den Widerruf oder den Amtsverfall ihres Vertreters erklärt, hat sie den entsprechenden Beschluss bzw. die entsprechende Entscheidung dieser Bezirksgemeinschaft zuzustellen. Der zugestellte Akt wird am selben Tag in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen. Die Abberufung, der Widerruf und der Amtsverfall sind unwiderruflich, bedürfen keiner Kenntnisnahme und sind sofort rechtswirksam.

8. Qualora il comune durante la durata in carica dichiari la revoca, il ritiro ovvero la decadenza dalla carica del suo rappresentante, deve notificare la relativa deliberazione o la relativa decisione a questa comunità comprensoriale. L'atto notificato è assunto al protocollo dell'ente nella medesima giornata. La revoca, il ritiro e la decadenza sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

9. Gründe für das Ausscheiden aus dem Amte eines Bezirksratsmitgliedes sind außerdem Rücktritt, Ableben, Nichtteilnahme an den Sitzungen des Bezirksrates, Eintreten von in dieser Satzung vorgesehenen Unvereinbarkeitsgründen, Amtsverfall aus sonstigen in dieser Satzung vorgesehenen Gründen. Außer bei Rücktritt und Ableben ist das Ausscheiden aus dem Amte mit Bezirksratsbeschluss zu erklären.

9. Inoltre costituiscono cause di decadenza dalla carica di consigliere comprensoriale le dimissioni, il decesso, la mancata partecipazione alle sedute del consiglio comprensoriale, l'esistenza di una condizione di incompatibilità prevista dal presente statuto, decadenza dalla carica per altre cause previste dal presente statuto. Salvo nei casi di dimissioni e di decesso, la decadenza dalla carica di consigliere comprensoriale va dichiarata con deliberazione del consiglio comprensoriale.

10. Der Rücktritt vom Amte eines Bezirksratsmitgliedes ist dem Bezirksrat mitzuteilen und muss am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen werden. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist sofort rechtswirksam.

10. Le dimissioni dalla carica di consigliere comprensoriale devono essere comunicate al consiglio comprensoriale e sono assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata. Le dimissioni sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

11. Für die Ersetzung des ausgeschiedenen Bezirksratsmitgliedes richtet der Präsident unverzüglich und jedenfalls innerhalb von 3 Tagen ab Rücktritt, Ableben, Erhalt des Aktes nach Absatz 7 dieses Artikels oder Inkrafttreten des Bezirksratsbeschlusses über den Amtsverfall eine entsprechende Aufforderung an die betroffene Gemeinde, welche ihren Vertreter innerhalb der darauf folgenden 2 Monate namhaft macht und diesen der Bezirksgemeinschaft bekannt gibt. Der neue Vertreter muss derselben Sprachgruppe und, sofern das ausgeschiedene Bezirksratsmitglied der einzige Vertreter seines Geschlechtes im

11. Per la sostituzione del consigliere comprensoriale cessato dalla carica il presidente trasmette immediatamente e comunque entro 3 giorni dalle dimissioni, dal decesso, dalla ricezione dell'atto di cui al comma 7 del presente articolo ovvero dall'entrata in vigore della deliberazione del consiglio comprensoriale sulla decadenza dalla carica apposita richiesta al comune interessato, il quale nei successivi 2 mesi nominerà il proprio rappresentante comunicandolo alla comunità comprensoriale. Il nuovo rappresentante deve appartenere allo stesso gruppo linguistico e, qualora il consigliere comprensoriale cessato dalla

Berzirksrat war, demselben Geschlecht angehören, wie das ausgeschiedene Bezirksratsmitglied. Bei Säumigkeit der Gemeinde kommt das im vorangehenden Absatz 4, Buchstaben b) vorgesehene Verfahren der Ernennung durch den Kommissar zur Anwendung. Innerhalb von 30 Tagen ab Bekanntgabe des/r Vertreter/s ist die Sitzung des Bezirksrates für die Ersetzung des ausgeschiedenen Mitgliedes abzuhalten.

carica sia stato in consiglio comprensoriale l'unico rappresentante del suo sesso, allo stesso sesso, al quale apparteneva il consigliere comprensoriale cessato dalla carica. In caso di inadempienza del comune si applica la procedura di nomina a cura del commissario prevista dal precedente comma 4 lettera b). Entro 30 giorni dalla comunicazione del rappresentante ovvero dei rappresentanti deve aver luogo la seduta per la sostituzione del consigliere cessato dalla carica.

Art. 13

(Unvereinbarkeitsgründe und sonstige Gründe für den Amtsverfall)

1. Das Amt eines Bezirksratsmitgliedes darf nicht bekleiden:

a) der Geistliche und Kultusdiener, welcher im Gebiet dieser Bezirksgemeinschaft sein Amt ausübt und die kirchliche Gewalt und Seelsorge innehat, und jener, der ihn ordnungsgemäß vertritt;

b) der Bedienstete dieser Bezirksgemeinschaft, welcher sich nicht im Wartestand für das politische Mandat befindet;

c) das in einer anderen Bezirksgemeinschaft amtierende Bezirksratsmitglied;

d) wer als Inhaber, Verwalter, Bediensteter mit Vertretungsbefugnissen mittelbar oder unmittelbar an Diensten, Eintreibung von Gebühren, Abgaben oder Werkverträgen im Interesse dieser Bezirksgemeinschaft, wenn der Wert im Jahr den Bruttobetrag von Euro 258.228,45 übersteigt, oder an Gesellschaften und Unternehmen beteiligt ist, die zum Nutzen von Privaten ausgerichtet sind und dauernd von dieser Bezirksgemeinschaft unterstützt werden, wenn die Unterstützungen im Jahr den Bruttobetrag von Euro 258.228,45 übersteigen und nicht kraft Gesetzes zu

Art. 13

(Cause di incompatibilità ed altre cause di decadenza dalla carica)

1. Non può ricoprire la carica di consigliere comprensoriale:

a) l'ecclesiastico ed il ministro di culto, che nel territorio di questa comunità comprensoriale esercita il suo ufficio e che ha giurisdizione e cura delle anime, e colui che ne fa ordinariamente le veci;

b) il dipendente di questa comunità comprensoriale che non si trovi in aspettativa per mandato politico;

c) il consigliere comprensoriale in carica in un'altra comunità comprensoriale;

d) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, esazioni di diritti, somministrazioni o appalti nell'interesse di questa comunità comprensoriale, quando il valore superi nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,45, ovvero ha parte in società ed imprese volte al profitto di privati, sovvenzionate da questa comunità comprensoriale in modo continuativo, quando le sovvenzioni superino nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,45 e non siano dovute in forza di una legge;

entrichten sind;

e) der Rechtsberater, Verwaltungsberater und technische Berater, der dauernd zugunsten der Unternehmen nach vorangehendem Buchstaben d) tätig ist;

f) wer als Partei in einem Zivil oder Verwaltungsverfahren mit dieser Bezirksgemeinschaft einen Streit anhängig hat. Die Anhängigkeit eines Streites im Bereich Abgaben bringt nicht die Unvereinbarkeit mit sich;

g) wer wegen Handlungen, die er in der Zeit begangen hat, in der er Verwalter oder Bediensteter dieser Bezirksgemeinschaft, einer Anstalt, eines Betriebes oder einer Einrichtung war, die von dieser Bezirksgemeinschaft abhängig ist oder beaufsichtigt wird, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber der Körperschaft, der Anstalt oder dem Betrieb für verantwortlich erklärt wurde und seine Schulden noch nicht getilgt hat;

h) jener, der gesetzlich in Verzug gesetzt wurde, da er gegenüber dieser Bezirksgemeinschaft oder einer Anstalt, einem Betrieb oder einer Einrichtung, die von dieser Bezirksgemeinschaft abhängig ist, eine fällige und klagbare Schuld hat, oder gegenüber den genannten Körperschaften eine fällige und klagbare Schuld wegen Abgaben hat und dem die Mitteilung nach Artikel 46 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 602 ergebnislos zugestellt wurde;

i) wer, sollte er dazu verpflichtet sein, die Finanz oder Verwaltungsrechnung einer diese Bezirksgemeinschaft betreffenden Haushaltsführung nicht abgelegt hat;

j) der Konzessionsinhaber von Gütern dieser Bezirksgemeinschaft sowie der Inhaber, Verwalter, Bedienstete mit

e) il consulente legale amministrativo e tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alla lettere d) del presente comma;

f) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo, con questa comunità comprensoriale. La pendenza di una lite in materia tributaria non determina incompatibilità;

g) colui che, per fatti compiuti allorché era amministratore o impiegato di questa comunità comprensoriale, di un istituto, di un azienda o di un istituzione dipendenti o vigilati da questa comunità comprensoriale, è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'ente, istituto od azienda e non ha ancora estinto il debito;

h) colui che, avendo un debito liquido ed esigibile verso questa comunità comprensoriale o verso istituto, azienda o istituzione dipendenti da questa comunità comprensoriale, è stato legalmente messo in mora, ovvero, avendo un debito liquido ed esigibile per tributi nei riguardi di detti enti, abbia ricevuto invano notificazione dell'avviso di cui all'articolo 46 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 602;

i) colui che essendovi tenuto non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante questa comunità comprensoriale;

j) il concessionario di beni di questa comunità comprensoriale nonché il titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza di società concessionaria di beni di questa comunità

Vertretungsgewalt einer Konzessionsgesellschaft von Gütern dieser Bezirksgemeinschaft, sofern die Konzessionsgebühr 5 Prozent der laufenden Ausgaben des Haushaltes dieser Bezirksgemeinschaft oder den Betrag von Euro 258.228,45 überschreitet.

comprensoriale quando il valore del canone di concessione superi il 5 per cento delle spese correnti del bilancio di questa comunità comprensoriale o l'importo di euro 258.228,45.

2. Der Fall nach Buchstaben d) des vorangehenden Absatzes wird nicht auf jene angewandt, die an Genossenschaften oder Verbänden von Genossenschaften beteiligt sind, welche ordnungsgemäß in den öffentlichen Verzeichnissen eingetragen sind.

2. L'ipotesi di cui alla lettera d) del precedente comma non si applica a coloro che hanno parte in cooperative o consorzi di cooperative, iscritti regolarmente nei registri pubblici.

3. Die Fälle nach Buchstaben f) und i) des ersten Absatzes dieses Artikels werden nicht auf die Verwalter wegen einer Handlung angewandt, die mit der Ausübung ihres Mandats zusammenhängt.

3. Le ipotesi di cui alle lettere f) ed i) del primo comma del presente articolo non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.

4. Die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Bezirksratsmitliedes ist auch dann gegeben, wenn die in diesem Artikel vorgesehenen Unvereinbarkeitsgründe während der Amtszeit eintreten.

4. L'incompatibilità con la carica di consigliere comprensoriale sussiste anche, qualora le cause di incompatibilità previste dal presente articolo si verifichino durante la durata dell´incarico.

5. Das Bezirksratsmitglied darf, bei sonstigem Amtsverfall, nicht am Erwerb von Gütern dieser Bezirksgemeinschaft teilnehmen, der auf dem privaten Verhandlungswege stattfindet.

5. I consiglieri comprensoriali in carica non possono partecipare, pena la decadenza, ad acquisti di beni di questa comunità comprensoriale, eseguiti col sistema della trattativa privata.

Art. 14

(Verfahrensvorschriften für die Erklärungen des Amtsverfalls)

1. Wenn zum Zeitpunkt der Einsetzung des Bezirksrates oder der Ersetzung eines Bezirksratsmitgliedes ein von dieser Satzung vorgesehener Unvereinbarkeitsgrund besteht oder dieser während der Amtsdauer des Bezirksrates eintritt, so wird dieser dem Betroffenen vom Bezirksrat angelastet.

Art. 14

(Disposizioni attinenti al procedimento per la dichiarazione di decadenza dalla carica)

1. Qualora al momento dell'insediamento del consiglio comprensoriale ovvero al momento della sostituzione di un suo componente sussista una condizione di incompatibilità prevista da questo statuto ovvero qualora tale condizione si verifichi durante la durata di carica, essa è contestata all'interessato da parte del consiglio comprensoriale.

2. Innerhalb von 10 Tagen ab Kenntnisnahme der Anlastung kann der Betroffene Bemerkungen vorbringen oder die Unvereinbarkeitsgründe beseitigen.

2. Entro 10 giorni dalla conoscenza della contestazione l'interessato può presentare delle osservazioni ovvero eliminare le cause di incompatibilità.

3. Innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf der in Absatz 2 genannten Frist erklärt der Bezirksrat bei Feststellung des Fortbestehens des Unvereinbarkeitsgrundes den Amtsverfall; gegenteiligenfalls erklärt er die Vereinbarkeit. Die diesbezüglichen Beschlüsse sind unverzüglich vollstreckbar und werden dem Betroffenen innerhalb von 10 Tagen ab Beschlussfassung zugestellt.

3. Entro 20 giorni dalla scadenza del termine menzionato al precedente comma 2 il consiglio comprensoriale in caso di accertamento della permanenza della causa di incompatibilità dichiara la decadenza dalla carica; in caso contrario il consiglio comprensoriale dichiara la compatibilità. Le relative deliberazioni sono immediatamente esecutive e sono notficate all'interessato entro 10 giorni dalla loro adozione.

Art. 15

(Zuständigkeiten des Bezirksrates)

Art. 15

(Attribuzioni del consiglio comprensoriale)

1. Der Bezirksrat ist das politischadministrative Leitungs und Kontrollorgan. Er nimmt folgende Aufgaben wahr:

1. Il consiglio comprensoriale è l'organo di indirizzo e di controllo politicoamministrativo. Il consiglio comprensorale esercita le seguenti funzioni:

a) Genehmigung der Satzung der Bezirksgemeinschaft, der Geschäftsordnung des Bezirksrates, der Verordnungen und deren Änderungen;

a) approvazione dello statuto di questa comunità comprensoriale, del regolamento interno del consiglio comprensoriale, dei regolamenti e delle relative modifiche;

b) Feststellung der vorschriftsmäßigen Zusammensetzung des Bezirksrates und Erklärung des Amtsverfalls der Mitglieder;

b) accertamento della composizione regolare del consiglio comprensoriale e dichiarazione di decadenza dalla carica dei suoi componenti;

c) Wahl des Bezirksausschusses, des Präsidenten und des Rechnungsprüfers;

c) elezione della giunta comprensoriale, del presidente e del revisore dei conti;

d) Genehmigung der Jahres und Mehrjahreshaushalte samt entsprechenden Bilanzänderungen sowie der Jahresabschlussrechnungen, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden

d) approvazione dei bilanci annuali e pluriennali e delle relative variazioni, dei rendiconti della gestione, dei piani strategici, dei documenti di programmazione, dei piani di settore, dei programmi di opere pubbliche e dei relativi piani finanziari;

Finanzierungspläne;

e) Genehmigung der Personaldienstordnung, sofern diese nicht den Tarifverhandlungen vorbehalten ist, sowie der Stellenpläne;

f) Beschlussfassung über die Programme für Arbeiten und Dienste zur Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschrittes der Gemeinschaft, sowie über Voraus und Programmberichte;

g) Festsetzung der Mitgliedsbeiträge der Gemeinden;

h) Genehmigung der allgemeinen Regelung der Übernahme und der Aufgabe der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen sowie Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;

i) Ermächtigung zur Aufnahme von Darlehen, welche nicht im Haushaltsplan vorgesehen sind;

j) Ermächtigung von Ausgaben zu Lasten künftiger Haushaltsjahre, ausgenommen Ausgaben für Immobilienmieten, sowie Lieferung von Gütern und Erbringung von Dienstleistungen fortlaufender Art;

k) Festlegung der allgemeinen Regelung der Tarife für die Nutzung der Güter und Dienstleistungen;

l) Beschlussfassung über Ehrungen verdienter Persönlichkeiten im Sinne der einschlägigen Verordnung;

m) Genehmigung von Gegenständen, welche vom Bezirksausschuss zur Beschlussfassung vorgelegt werden;

e) approvazione della disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e delle dotazioni organiche complessive;

f) deliberazione sui programmi di opere e servizi per la promozione dello sviluppo economico e sociale della comunità, nonché sulle relazioni previsionali e programmatiche;

g) determinazione delle quote associative dei comuni;

h) approvazione della disciplina generale, dell'assunzione e della dismissione dei servizi pubblici locali nonché della scelta delle relative forme gestionali;

i) autorizzazione dell'assunzione di mutui non previsti nel bilancio;

j) autorizzazione delle spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili e alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;

k) determinazione della disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;

l) deliberazione sulle onorificienze di personaggi benemerenti ai sensi della normativa di settore;

m) approvazione di oggetti sottoposti dalla giunta comprensoriale per l'approvazione;

n) Genehmigung von Vorprojekten für öffentliche Arbeiten, deren Ausmaß 2,5 Mio. Euro überschreitet, falls nicht in bereits genehmigten Jahres oder Mehrjahresprogrammen enthalten.

n) approvazione di progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a euro 2,5 milioni, qualora tali opere non siano compresi nell'approvato programma annuale o pluriennale.

2. Die Beschlüsse zu den in diesem Artikel genannten Gegenständen dürfen nicht im Dringlichkeitsverfahren von anderen Organen der Bezirksgemeinschaft gefasst werden. Ausgenommen sind Beschlüsse des Bezirksausschusses zur Änderung des Haushaltsplanes; diese sind, bei sonstigem Verfall derselben, in der nächstfolgenden Sitzung und jedenfalls innerhalb desselben Finanzjahres dem Bezirksrat zur Genehmigung vorzulegen.

2. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via di urgenza da altri organi della comunità comprensoriale, salvo, quelle attinenti alle variazioni di bilancio da sottoporre a ratifica del consiglio comprensoriale nella prossima seduta e comunque nello stesso anno finanziario, a pena di decadenza.

Art. 16

(Initiativ, Kontroll und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

Art. 16

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comprensoriali)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung des Einzugsgebietes der Bezirksgemeinschaft und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

1. I consiglieri comprensoriali rappresentano l'intera popolazione del territorio della comunità comprensoriale ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

2. I consiglieri comprensoriali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. Die Ratsmitglieder haben in allen Zuständigkeitsbereichen des Bezirksrates das Initiativrecht. Sie sind ferner berechtigt, Anfragen, Interpellationen, Beschluss und Tagesordnungsanträge einzubringen.

3. Nell'ambito delle attribuzioni del consiglio comprensoriale i consiglieri comprensoriali hanno diritto di iniziativa. Hanno altresì il diritto di presentare interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf in die Abschriften der von der Bezirksgemeinschaft getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte

4. I consiglieri comprensoriali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dalla comunità comprensoriale e degli atti preparatori in essi

Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der Art. 24 bis 27 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 und nachfolgende Änderungen zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi degli articoli 24 a 27 della legge provinciale 22.10.1993, n. 17 e successive modificazioni e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

Art. 17

(Auflösung des Bezirksrates)

1. Der Bezirksrat wird auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung mit Dekret des Landeshauptmannes unbeschadet der Bestimmungen nach Art. 54 Z. 5 des Sonderstatutes aufgelöst:
a) wenn er verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begeht;

b) wenn die normale Tätigkeit der Organe und Dienste aus folgenden Gründen nicht gewährleistet werden kann:

1) nicht erfolgte Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses innerhalb von 60 Tagen ab Einsetzung des Bezirksrates;

2) nicht erfolgte Ersetzung des aus dem Amt ausgeschiedenen Präsidenten und des verfallenen Bezirksausschusses innerhalb von 60 Tagen in den von dieser Satzung vorgesehenen Fällen;

3) nicht erfolgte Ersetzung des aus dem Amt ausgeschiedenen Bezirksreferenten innerhalb von 90 Tagen ab dem Tag des Austrittes aus jeglichem Grund;

4) Rücktritt der Hälfte plus eines der zugewiesenen Mitglieder, wobei der Rücktritt dieser Mitglieder innerhalb von 20 Tagen ab dem Tag, an dem der erste Rücktritt vorgebracht wird, und jedenfalls innerhalb des Tages, an dem die Einberufung der Sitzung für die Ersetzung des ersten

Artr. 17

(Scioglimento del consiglio comprensoriale)

1. Il consiglio comprensoriale viene sciolto, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 54 punto 5 dello statuto speciale, con decreto del presidente della giunta provinciale su conforme deliberazione della giunta provinciale:
a) quando compia atti contrari alla costituzione o gravi e persistenti violazioni di legge;

b) quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi per le seguenti cause:

1) mancata elezione del presidente e della giunta comprensoriale entro 60 giorni dall'insediamento del consiglio comprensoriale;

2) mancata sostituzione del presidente cessato dalla carica e della giunta comprensoriale scaduta entro 60 giorni nei casi previsti dal presente statuto;

3) mancata sostituzione dell'assessore comprensoriale cessato dalla carica entro novanta giorni dalla data di cessazione per qualsiasi causa;

4) dimissioni della metà più uno dei consiglieri assegnati prodotte entro venti giorni, decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni e comunque entro la data in cui è effettuata la convocazione della seduta destinata alla sostituzione del primo dei dimissionari;

zurückgetretenen Mitglieds erfolgt, anzubieten ist;

c) wenn der Haushaltsplan nicht fristgerecht verabschiedet worden ist. Ist die Frist für die Verabschiedung des Haushaltsplanes verstrichen, ohne dass der Bezirksausschuss den diesbezüglichen Entwurf erstellt hat, so ernennt die Landesregierung einen Kommissar, der den Entwurf von Amts wegen zur Übermittlung an den Bezirksrat erstellt. In diesem Fall, aber auch wenn der Rat den vom Bezirksausschuss erstellten Entwurf des Haushaltsplanes nicht in der gesetzlichen Frist verabschiedet hat, setzt die Landesregierung dem Rat mit an jedes Ratsmitglied zugestelltem Schreiben eine Frist von höchstens 20 Tagen zu dessen Verabschiedung; nach Ablauf dieser Frist nimmt die Landesregierung über einen dazu eingesetzten Kommissar die Aufgabe der untätigen Verwaltung wahr.

c) quando non sia approvato nei termini il bilancio. Trascorso il termine entro il quale il bilancio deve essere approvato senza che sia stato predisposto dalla giunta comprensoriale il relativo schema, la giunta provinciale nomina un commissario affinché lo predisponga d'ufficio per sottoporlo al consiglio comprensoriale. In tal caso, e comunque quando il consiglio comprensoriale non abbia approvato nei termini di legge lo schema di bilancio predisposto dalla giunta comprensoriale, assegna al consiglio comprensoriale, con lettera notificata ai singoli consiglieri, un termine non superiore a 20 giorni per la sua approvazione, decorso il quale si sostituisce, mediante apposito commissario, all'amministrazione inadempiente.

2. Mit der Auflösung des Bezirksrates gilt der Bezirksausschuss als aufgelöst und der Präsident als verfallen. Mit dem Auflösungsdekret wird ein Kommissar ernannt, der die Befugnisse des Präsidenten, des Bezirksausschusses und des Bezirksrates ausübt.

2. Con lo scioglimento del consiglio comprensoriale anche la giunta comprensoriale si intende sciolta e il presidente si intende decaduto dalla carica. Con il decreto di scioglimento si provvede alla nomina di un commissario che esercita le funzioni di presidente, giunta e consiglio comprensoriale.

Art. 18

(Zusammensetzung und Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses)

1. Der Bezirksausschuss ist das Vollzugsorgan der Bezirksgemeinschaft und wird vom Bezirksrat gewählt.

2. Der Bezirksausschuss setzt sich zusammen aus dem Bezirkspräsidenten als Vorsitzenden und aus *7* Referenten. Jeder Unterbezirk gemäß Art. 3 der vorliegenden Satzung stellt ein Ausschußmitglied, aus deren Reihen der Präsident kommen muß. Aufgrund der Bevölkerungsstärke stehen Meran hierbei zwei Vertreter zu.

Art. 18

(Composizione ed elezione del presidente e della giunta comprensoriale)

1. La giunta comprensoriale è l'organo esecutivo della comunità comprensoriale ed è eletta dal consiglio comprensoriale.

2. La giunta comprensoriale è composta dal presidente, che la presiede, e da *7* assessori. Ad ogni circondario di cui all' art. 3 del presente statuto compete un membro della giunta, fra i quali è compreso il presidente. A Merano spettano due membri in base alla consistenza della popolazione.

3. Die Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses erfolgt im Anschluss an die Einsetzung des Bezirksrates in der selben Sitzung und jedenfalls innerhalb von 60 Tagen nach erfolgter Einsetzung.

3. L'elezione del presidente e della giunta comprensoriale ha luogo a seguito dello insediamento del consiglio comprensoriale nella stessa seduta e comunque entro 60 giorni dallo avvenuto insediamento.

4. In den Bezirksausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Bezirksrat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen. An den Sitzungen des Bezirksrates nehmen sie ohne Stimmrecht teil.

4. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comprensoriale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Essi devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere e ad assessore comprensoriale. Gli assessori non facenti parte del consiglio comprensoriale partecipano alle sedute del consiglio comprensoriale senza diritto di voto.

5. Der Bewerber für das Amt des Präsidenten hinterlegt mindestens vier Tage vor der für die Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses anberaumten Sitzung des Bezirksrates gleichzeitig mit seiner Bewerbung eine Programmschrift und die Liste mit den von ihm vorgeschlagenen Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft, worüber eine Empfangsbestätigung ausgestellt wird. Die Programmschrift und die Liste der Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten sind vom Bewerber für das Amt des Präsidenten und von den in der Liste angeführten Kandidaten zu unterzeichnen.

5. Almeno quattro giorni prima della seduta del consiglio comprensoriale, nella quale ha luogo l'elezione del presidente e della giunta comprensoriale, il candidato alla carica di presidente provvede a depositare, unitamente alla sua candidatura, le linee programmatiche e l'elenco dei candidati alla carica di assessore comprensoriale da lui proposti nella segreteria della comunità comprensoriale che ne rilascia ricevuta. Le linee programmatiche e l'elenco dei candidati alla carica di assessore comprensoriale sono sottoscritti dal candidato alla carica di presidente e dai candidati alla carica di assessore comprensoriale riportati nell'elenco.

6. In der Sitzung für die Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses behandelt der Bezirksrat jede Bewerbung für das Amt des Präsidenten einzeln und zwar in der Reihenfolge der zeitlichen Vorlage der Bewerbungen. Der Bewerber für das Amt des Präsidenten stellt zunächst das Tätigkeitsprogramm für die anstehende Amtszeit und die Liste der Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten vor, zu welchen anschließend die Mitglieder des Bezirksrates Stellung nehmen können. Der Bewerber hat die Möglichkeit in einer Replik sich zu den

6. Nella seduta, nella quale ha luogo l'elezione del presidente e della giunta comprensoriale il consiglio comprensoriale tratta ogni candidatura alla carica di presidente singolarmente seguendo l'ordine cronologio della loro presentazione. Il candidato alla carica di presidente in primo luogo presenta le linee programmatiche per il periodo di carica in corso e l'elenco dei candidati alla carica di assessore comprensoriale e successivamente i componenti il consiglio comprensoriale possono intervenire al riguardo. Il candidato nella replica ha quindi la facoltà di esprimersi sugli interventi

vorgebrachten Stellungnahmen zu äußern. Das unterbreitete Tätigkeitsprogramm kann lediglich vom Bewerber selbst aufgrund der stattgefundenen Diskussion abgeändert werden. Der Bewerber für das Amt des Präsidenten, welcher die erforderliche Stimmenmehrheit erlangt, gilt zusammen mit den vorgeschlagenen Bezirksreferenten als gewählt und das von ihm unterbreitete und gegebenenfalls geänderte Tätigkeitsprogramm als genehmigt. Die übrigen Bewerbungen werden nicht mehr behandelt.

fatti. Le linee programmatiche presentate possono essere modificate esclusivamente dal candidato stesso in ragione della discussione che ha avuto luogo. Il candidato alla carica di presidente, che ottiene la maggioranza prescritta, è eletto a presidente e con lui sono eletti gli assessori comprensoriali da lui proposti e le linee programmatiche da lui proposte e eventualmente modificate si intendono approvate. Le altre candidature non vanno più trattate.

7. Der Bewerber für das Amt des Präsidenten und die von ihm vorgeschlagenen Referenten gelten als gewählt, wenn in offener Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder dafür stimmt.

7. Il candidato alla carica di presidente e gli assessori da lui proposti sono eletti con il voto espresso a scrutinio palese dalla maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

8. Erreicht in der ersten Sitzung kein Bewerber die erforderliche Mehrheit, werden höchstens noch zwei weitere Sitzungen angesetzt, welche innerhalb des für die Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses von dieser Satzung festgelegten Termins stattfinden. Neue Bewerbungen können nicht eingereicht werden. Die in der ersten Sitzung angetretenen Bewerber können ihr Tätigkeitsprogramm und die Liste der Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten ändern. In diesem Fall sind die geänderten Unterlagen mindestens einen Tag vor der Sitzung im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft zu hinterlegen, worüber eine Empfangsbestätigung ausgestellt wird. Für diese weiteren Sitzungen gelten im Einklang mit den Vorschriften dieses Absatzes die in den vorangehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen.

8. Qualora nella prima seduta nessun candidato ottenga la maggioranza prescritta, sono stabilite ulteriori sedute, al massimo due, che devono aver luogo entro il termine stabilito da questo statuto per l'elezione del presidente e della giunta comprensoriale. Non possono essere presentate nuove candidature. I candidati, che si sono presentati nella prima seduta, possono modificare le proprie linee programmatiche e il proprio elenco dei candidati alla carica di assessore. In tal caso i documenti modificati devono essere depositati nella segreteria della comunità comprensoriale, che ne rilascia ricevuta, almeno un giorno prima della seduta stabilita. A tali sedute aggiuntive si applicano, in conformità alle disposizioni del presente comma, le disposizioni contenute nei commi precedenti.

Art. 19

(Nichtwählbarkeitsgründe für das Amt des Präsidenten oder eines Bezirksreferenten)

Art. 19

(Cause di ineleggibilità alla carica di presidente o di assessore comprensoriale)

1. Zum Präsidenten und Bezirksreferenten darf nicht gewählt werden, wer Ehegatten, Verwandte in auf oder absteigender Linie oder sonstige Verwandte oder Verschwägerte bis zum zweiten

1. È ineleggibile alla carica di presidente e di assessore chi ha il coniuge, ascendenti o discendenti, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che ricoprano in questa comunità

Grad hat, die in dieser Bezirksgemeinschaft die Stelle eines Generalsekretärs oder leitenden Beamten bekleiden oder Inhaber der Konzession für die Abgabeneinhebung, Schatzmeister, Auftragnehmer für Arbeiten, Auftragnehmer oder Inhaber der Konzession für Dienste dieser Bezirksgemeinschaft sind oder in jeglicher Form die Stellung eines Bürgen bekleiden. Die Nichtwählbarkeit besteht nicht, wenn der Wert des Auftrages oder der Konzession für Dienste dieser Bezirksgemeinschaft im Jahr den Bruttobetrag von Euro 258.228,45 nicht überschreitet.

comprensoriale il posto di segretario generale o di dirigente o che siano concessionari della riscossione dei tributi, tesorieri, appaltatori di lavori, appaltatori o concessionari di servizi di questa comunità comprensoriale o in qualunque modo dei fideiussori. Tali cause di ineleggibilità non trovano applicazione qualora il valore dell'appalto o della concessione di servizi di questa comunità comprensoriale non superi nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,45.

2. Zum Präsidenten und Bezirksreferenten darf nicht gewählt werden, wer das Amt eines Präsidenten oder eines Mitgliedes des Verwaltungsrates einer Genossenschaft oder eines Genossenschaftskonsortiums innehat, die bzw. das den Schatzamts oder den Steuereinhebungsdienst im Auftrag dieser Bezirksgemeinschaft unmittelbar führt.

2. Non può ricoprire la carica di presidente o di assessore comprensoriale colui che riveste la carica di presidente o di membro del consiglio di amministrazione di società cooperative o di consorzi di cooperative che gestiscono direttamente il servizio di tesoreria o di esattoria per conto di questa comunità comprensoriale.

3. Geschwister, Ehepartner, Verwandte in auf oder absteigender Linie, Verschwägerte im ersten Grad, Adoptivvater bzw. Adoptivmutter und Adoptivkind, Pflegeperson und Pflegekind dürfen nicht dem gleichen Bezirksausschuss angehören.

3. Non possono far parte della stessa giunta comprensoriale i fratelli, il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, ovvero gli affini in primo grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato.

4. Treten die in diesem Artikel vorgesehenen Nichtwählbarkeitsgründe während der Amtsdauer auf, erklärt der Bezirksrat unter Einhaltung der in Artikel 14 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen gegebenenfalls den Amtsverfall des betroffenen Präsidenten bzw. Bezirksreferenten.

4. Qualora le cause di ineleggibilità previste dal presente articolo si verifichino nel corso della durata di carica, il consiglio comprensoriale nel rispetto delle disposizioni contenute nell'articolo 14 di questo statuto dichiara la decadenza dalla carica del presidente ovvero dell'assessore comprensoriale interessato.

Art. 20

(Dauer der Amtszeit des Präsidenten und des Bezirksausschusses)

Art. 20

(Durata in carica del presidente e della giunta comprensoriale)

1. Die Amtsdauer des Präsidenten und des Bezirksausschusses fällt mit jener des Bezirksrates zusammen. Der Präsident und die Mitglieder des Bezirksausschusses bleiben jedenfalls bis zur Wahl des neuen Präsidenten und Bezirksausschusses im

1. La durata in carica del presidente e della giunta comprensoriale coincide con quella del consiglio comprensoriale. Il presidente e i componenti la giunta comprensoriale restano in carica fino all'elezione del nuovo presidente e della nuova

Amt.

giunta comprensoriale.

2. Bei Ableben, Rücktritt, dauernder Verhinderung, Absetzung oder Amtsverfall des Präsidenten oder von mehr als der Hälfte der Ausschussmitglieder verfallen der Präsident und der Bezirksausschuss. Die Landesregierung ernennt in diesem Fall unverzüglich einen Kommissar, der die Funktionen des Präsidenten und des Ausschusses übernimmt. Innerhalb von 20 Tagen beruft dieser den Bezirksrat zur Neuwahl des Präsidenten und des Ausschusses ein. Innerhalb von 60 Tagen ab Verfall des Präsidenten und des Bezirksausschusses hat der Bezirksrat, bei sonstiger Auflösung des Bezirksrates, die Ersetzung des Präsidenten und des Bezirksausschusses vorzunehmen.

2. In caso di decesso, dimissioni, impedimento permanente, rimozione o decadenza del presidente o della metà più uno dei componenti la giunta, il presidente e la giunta comprensoriali decadono. In tal caso la giunta provinciale nomina immediatamente un commissario che assume le funzioni del presidente e della giunta comprensoriale. Entro 20 giorni il commissario convoca il consiglio comprensoriale per l'elezione del presidente e della giunta. Entro 60 giorni dalla decadenza del presidente e della giunta comprensoriale il consiglio comprensoriale, a pena di scioglimento del consiglio comprensoriale, deve provvedere alla sostituzione del presidente e della giunta comprensoriale.

3. Der Rücktritt vom Amt ist am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufzunehmen, er ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist sofort rechtswirksam.

3. Le dimissioni dalla carica devono essere assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata della presentazione. Le dimissioni sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

4. Bei Ableben, Rücktritt, dauernder Verhinderung, Abberufung, Absetzung oder Amtsverfall von weniger als der Hälfte der Ausschussmitglieder ist die Ersetzung derselben, bei sonstigem Verfall des Präsidenten und des Bezirksausschusses, auf Vorschlag des Präsidenten vom Bezirksrat innerhalb der darauffolgenden 90 Tage vorzunehmen.

4. In caso di decesso, dimissioni, impedimento permanente, revoca, rimozione o decadenza di meno della metà dei componenti la giunta comprensoriale la sostituzione degli stessi deve essere effettuata, a pena di decadenza del presidente e della giunta comprensoriale, nei successivi 90 giorni su proposta del presidente dal consiglio comprensoriale.

5. Die von den Absätzen 2 und 4 dieses Artikels vorgesehene dauernde Verhinderung ist vom Bezirksrat festzustellen.

5. L'impedimento permanente previsto dai commi 2 e 4 del presente articolo deve essere accertato dal consiglio comprensoriale.

6. Die Ersetzung des Präsidenten und des Bezirksausschusses bzw. die Ersetzung einzelner Ausschussmitglieder erfolgt unter Einhaltung der Bestimmungen über die Zusammensetzung und die Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses und der Bestimmungen über die Nichtwählbarkeitsgründe gemäß Artikel 19 dieser Satzung. Im Falle der Ersetzung einzelner

6. La sostituzione del presidente e della giunta comprensoriale ovvero la sostituzione di singoli componenti la giunta avviene nell'osservanza delle disposizioni sulla composizione ed elezione del presidente e della giunta comprensoriale e delle disposizioni sulle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 19 del presente statuto. In caso di sostituzione di singoli assessori il presidente ha

Mitglieder steht es dem Präsidenten frei auch eine Änderung des Tätigkeitsprogramms für die restliche Amtszeit vorzuschlagen.

facoltà di proporre di apportare delle modifiche alle linee programmatiche per la rimanente durata in carica.

Art. 21

(Abberufung von einzelnen Referenten)

1. Auf Vorschlag des Präsidenten kann der Bezirksrat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag auf Abberufung muss dem/den betroffenen Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, mittels Einschreiben mit Rückantwort bekanntgegeben werden. Wenn der Bezirksrat mit der Mehrheit der zugewiesen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung den Vorschlag zur Abberufung annimmt, hat die Ersetzung des/r ausgeschiedenen Referenten unter Einhaltung der in Artikel 20, Absätze 4 und 6 dieser Satzung vorgesehenen Bestimmungen innerhalb von 90 Tagen zu erfolgen.

Art. 21

(Revoca di singoli assessori)

1. Su proposta del presidente il consiglio comprensoriale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere portata a conoscenza dell'assessore interessato a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno almeno 10 prima della seduta stabilita per la trattazione dell'argomento. Qualora il consiglio comprensoriale approvi la proposta di revoca con il voto espresso, a scrutinio palese, dalla maggioranza dei componenti assegnati al consiglio comprensoriale, la sostituzione dell'assessore/degli assessori cessato/i dalla carica deve aver luogo nell'osservanza delle disposizioni previste all'articolo 20, commi 4 e 6 del presente statuto entro 90 giorni.

Art. 22

(Zuständigkeiten des Bezirksausschusses)

1. Der Bezirksausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Bezirksrat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Präsidenten fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Bezirksrates aus und legt diesem eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Bezirksausschuss führt zudem sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Bezirksgemeinschaft gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Präsidenten, einem Referenten, dem Generalsekretär oder an die leitenden Beamten zu übertragen.

Art. 22

(Attribuzioni della giunta comprensoriale)

1. La giunta comprensoriale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio comprensoriale e che non rientrino nelle competenze del presidente; essa attua gli indirizzi generali del consiglio comprensoriale e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso.

2. La giunta comprensoriale compie altresì tutti gli atti di natura tecnicogestionale, compresi gli atti che impegnano la comunità comprensoriale verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al presidente, a un assessore, al segretario generale o a funzionari dirigenti.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

4. Weiters obliegt dem Bezirksausschuss:

a) die Erstellung des Haushaltsvoranschlages und des Rechnungsabschlusses;

b) die Genehmigung der Verordnungen über die Arbeitsweise der Dienststellen dem Bezirksrat vorzuschlagen;

c) die Ermächtigung der aktiven und passiven Streiteinlassungen und der Vergleiche;

d) die Genehmigung der Projekte der öffentlichen Dienste, die in den vom Bezirksrat genehmigten Programmen enthalten sind und für deren Durchführung zu sorgen;

e) die Ermächtigung der Arbeitsvergaben, der Konzessionen und Vereinbarungen, sowie des Abschlusses von Verträgen;

f) die Festlegung der Höhe der anzuwendenden Tarife für Dienstleistungen;

g) die Ausübung aller anderen der Bezirksgemeinschaft übertragenen Befugnisse, die nicht ausdrücklich anderen Organen bzw. den Funktionären vorbehalten sind;

h) Ernennung von Beiräten und Fachausschüssen;

i) Verabschiedung von Resolutionen und Stellungnahmen.

4. Inoltre spetta alla giunta comprensoriale:

a) la predisposizione del bilancio e del conto consuntivo;

b) di proporre al consiglio comprensoriale l'approvazione dei regolamenti per il funzionamento dei servizi;

c) l'autorizzazione delle liti attive e passive e delle transazioni;

d) l'approvazione dei progetti dei servizi pubblici previsti nei programmi deliberati dal consiglio comprensoriale e curarne l'esecuzione;

e) l'autorizzazione degli appalti, delle concessioni e delle convenzioni, nonché della stipulazione di contratti;

f) la determinazione dell'ammontare delle tariffe da applicare per servizi;

g) l'esercizio di ogni altra funzione attribuita alla comunità comprensoriale e non espressamente riservata alla competenza di altri organi o funzionari;

h) la nomina di organi consultivi e comitati tecnici;

i) l'approvazione di risoluzioni ed osservazioni.

Art. 23

(Tätigkeit des Bezirksausschusses)

Art. 23

(Attività della giunta comprensoriale)

1. Der Bezirksausschuss tritt nach Bedarf zusammen. Einberufung und Vorsitz der Sitzungen obliegen dem Präsidenten.

1. La giunta comprensoriale si riunisce secondo le esigenze. La convocazione e la presidenza delle sedute competono al presidente.

2. Der Bezirksausschuss ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der zugewiesenen Mitglieder, darunter der Präsident oder der stellvertretende Präsident, anwesend ist.

2. La giunta comprensoriale è validamente costituita con la presenza della maggioranza dei componenti assegnati, fra i quali deve trovarsi il presidente ovvero il vicepresidente.

3. Die Sitzungen des Bezirksausschusses sind nicht öffentlich. Die Beschlüsse werden mit der zustimmenden Mehrheit der Anwesenden gefasst und bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Die Abstimmungen sind ohne Stimmzettel durchzuführen.

3. Le sedute della giunta comprensoriale non sono pubbliche. Le deliberazioni sono adottate con la maggioranza favorevole dei presenti; in caso di parità di voti prevale il voto del Presidente. Le votazioni non vengono eseguite a scrutinio segreto.

4. Die Beschlüsse des Bezirksausschusses sind in einem vom Generalsekretär verfassten Ergebnisprotokoll festzuhalten, das vom Präsidenten und Generalsekretär zu unterfertigen ist. Das Recht der Einsichtnahme in die Niederschrift ist auf den Präsidenten, die Bezirksreferenten und die Bezirksratsmitglieder beschränkt.

4. Le deliberazioni della giunta comprensoriale devono risultare da un verbale redatto dal segretario generale, il quale deve essere firmato dal presidente e dal segretario generale. La facoltà di prendere visione del verbale della giunta comprensoriale é limitato al presidente, agli assessori ed ai consiglieri comprensoriali.

Art. 24

(Der Präsident der Bezirksgemeinschaft)

Art. 24

(Il presidente della comunità comprensoriale)

1. Der Präsident ist Oberhaupt und gesetzlicher Vertreter der Bezirksgemeinschaft und ist weiters zuständig für:

1. Il presidente è il capo e il rappresentante legale della comunità comprensoriale ed inoltre gli spetta:

a) die Einberufung des Bezirksrates und des Bezirksausschusses, in denen er den Vorsitz führt;

a) la convocazione del consiglio e della giunta comprensoriale da lui presieduti;

b) die Verteilung, mit eigener Verfügung, der Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

b) la ripartizione, con apposito provvedimento, degli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori ed il coordinamento della loro attività;

c) die Ernennung des Vizepräsidenten;

c) la nomina del vicepresidente;

d) die Führung, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben b), des Vorsitzes in den Gremien und Kommissionen der Bezirksgemeinschaft;

d) la presidenza, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera b), dei comitati e delle commissioni della comunità comprensoriale;

e) die Vertretung der Bezirksgemeinschaft vor Gericht und Einleitung der Maßnahmen zur Interessenwahrnehmung der Bezirksgemeinschaft;

e) la rappresentanza della comunità comprensoriale in giudizio e la promozione dei provvedimenti a difesa delle ragioni delIa comunità comprensoriale;

f) die Unterzeichnung der Verträge und Vereinbarungen, falls dies nicht den Bezirksreferenten oder den leitenden Beamten vorbehalten ist;

f) la sottoscrizione dei contratti e delle convenzioni, se ciò non sia riservato agli assessori comprensoriali o ai dirigenti;

g) die Durchführung der Entscheidungen des Bezirksrates und des Bezirksausschusses;

g) l'esecuzione delle decisioni del consiglio e della giunta comprensoriale;

h) die Überwachung und die Kontrolle der Tätigkeit der Dienststellen und Ämter, sowie für die Ausführung der Rechtsakte;

h) la vigilanza ed il controllo sul funzionamento dei servizi e degli uffici nonché l'esecuzione degli atti;

i) das Treffen sämtlicher Maßnahmen, die das Personal betreffen und nicht der Zuständigkeit des Bezirksausschusses oder des Generalsekretärs oder der leitenden Beamten vorbehalten sind, oder diesen delegiert werden;

i) l'adozione di ogni provvedimento concernente il personale non riservato oppure delegato alla competenza della giunta comprensoriale, del segretario generale o dei dirigenti;

j) die Beauftragung mit eigener Verfügung einzelner Bezirksratsmitglieder mit besonderen Funktionen.

j) il conferimento con proprio provvedimento di funzioni particolari a singoli consiglieri comprensoriali.

2. Der Präsident übt zudem die Funktionen aus, die ihm die Gesetze, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Bezirksgemeinschaft übertragen haben.

2. Il presidente esercita, altresí, le funzioni attribuitegli dalle leggi, dallo statuto, dai regolamenti e sovraintende alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate alla comunità comprensoriale.

Art. 25

Art. 25

(Der Vizepräsident der Bezirksgemeinschaft)

1. Der Präsident kann innerhalb von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses aus der Mitte der Bezirksreferenten den Vizepräsidenten ernennen, welcher ihn bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen vertritt und seine Aufgaben wahrnimmt.

2. Falls kein Vizepräsident bestellt ist oder dieser abwesend oder verhindert ist, werden die Aufgaben des abwesenden bzw. zeitweilig verhinderten Bezirkspräsidenten vom an Jahren ältesten Bezirksreferenten wahrgenommen.

3. Der Präsident kann die Ernennung widerrufen, wobei die Ernennung des neuen Vizepräsidenten innerhalb von 20 Tagen zu erfolgen hat.

Art. 26

(Enthaltungspflichten)

1. Die Mitglieder des Bezirksrates bzw. Ausschusses müssen sich von der Teilnahme an Beschlüssen über private Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften oder Unternehmen, die ihrer Verwaltung oder Aufsicht unterworfen sind oder ihnen unterstehen, oder für die sie tätig sind, enthalten. Das gleiche Verbot gilt auch im Falle von Beschlüssen über unmittelbare und gegenwärtige Interessen des Betroffenen, des Ehegatten, der Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad. Das Verbot bringt die Verpflichtung mit sich, sich während der Behandlung der genannten Gegenstände vom Sitzungssaal zu entfernen.

2. Das Verbot der Teilnahme gemäß Abs. 1 gilt nicht für die Mitglieder der Kollegialorgane, die Teilhaber der Gesellschaft sind, für welche die Maßnahme gilt, mit Ausnahme der Teilhaber von Personengesellschaften und der Gesellschafter, die

(Il vicepresidente della comunità comprensoriale)

1. Entro 20 giorni dall'elezione della giunta comprensoriale il presidente può, scegliendo tra gli assessori comprensoriali, nominare il vicepresidente, il quale sostituisce il presidente svolgendo le sue funzioni in caso di assenza, impedimento temporaneo o destituzione dalle sue funzioni.

2. Se il vicepresidente non è stato nominato o è assente o temporaneamente impedito, le funzioni del presidente assente o temporaneamente impedito sono svolte dall'assessore più anziano d'età.

3. Il presidente può revocare la nomina dovendo provvedere alla nomina del nuovo vicepresidente entro 20 giorni.

Art. 26

(Obblighi di astensione)

1. I componenti il consiglio e la giunta comprensoriale devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti privati, associazioni, comitati, società e imprese con le quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza, dipendenza o prestazione d'opera come pure quando si tratti di interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti e affini fino al secondo grado. Il divieto importa anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari.

2. L'obbligo di astensione di cui al commia 1 non sussiste per i componenti degli organi collegiali che rivestano la qualità di socio della società destinataria degli effetti del provvedimento, a eccezione del socio di società di persone e del

in einer Kapitalgesellschaft über mindestens ein Fünftel der in der ordentlichen Versammlung abzugebenden Stimmen bzw. über mindestens ein Zehntel der Stimmen bei börsennotierten Gesellschaften verfügen. Dem Verbot der Teilnahme unterliegen auch die Mitglieder der Kollegialorgane nicht, die in Vertretung der Bezirksgemeinschaft an der Verwaltung oder Aufsicht der Körperschaften, Vereinigungen, Ausschüsse, Gesellschaften und Unternehmen, für welche die Maßnahme gilt, beteiligt sind. Die für den Sachbereich öffentliche Arbeiten zuständigen Mitglieder des Bezirksausschusses dürfen in dem von ihnen verwalteten Gebiet keine berufliche Tätigkeit im Bereich des öffentlichen Bauwesens ausüben.

socio che nella società di capitali disponga di almeno un quinto dei voti esercitabili nell'assemblea ordinaria o di almeno un decimo dei voti nel caso di società quotata in borsa. L'obbligo di astensione non sussiste inoltre per i componenti degli organi collegiali che abbiano, in rappresentanza della comunità comprensoriale, un rapporto di amministrazione o vigilanza con enti, associazioni, comitati, società e imprese destinatarie degli effetti del provvedimento. I componenti la giunta comprensoriale competenti in materia di lavori pubblici devono astenersi dall'esercitare attività professionale in materia di edilizia pubblica nel territorio da essi amministrato.

3. Die in den Abs. 1 und 2 enthaltenen Bestimmungen gelten auch für den Präsidenten, den Generalsekretär und die leitenden Beamten sowie für diejenigen, die im Sinne der geltenden Ordnung dazu berechtigt sind, Maßnahmen zu erlassen bzw. vorzuschlagen oder Stellungnahmen bzw. Gutachten dazu abzugeben.

3. Le disposizioni dei commi 1 e 2 si applicano anche al presidente, al segretario generale ed ai dirigenti noché a coloro che hanno titolo alla adozione o alla proposta di atti o all'espressione di pareri in base al vigente ordinamento.

4. Falls in einer bestimmten Angelegenheit die Mehrheit der Mitglieder des Bezirksausschusses gemäß den Bestimmungen dieses Artikels zur Enthaltung verpflichtet ist, ist für die diesbezügliche Beschlussfassung der Bezirksrat zuständig.

4. Qualora in riferimento ad un determinato argomento la maggioranza dei componenti la giunta comprensoriale sia obbligata, ai sensi delle disposizioni del presente articolo, ad astenersi, l'adozione della relativa deliberazione compete al consiglio comprensoriale.

Art. 27

(Amtsentschädigungen, Sitzungsgelder und Rückerstattung der unerlässlichen Ausgaben)

Art. 27

(Indennità di carica, gettoni di presenze e rimborso di spese forzose)

1. Dem Präsidenten und den Bezirksreferenten steht für die Ausübung ihres Amtes eine Amtsentschädigung zu.

1. Al presidente ed agli assessori comprensoriali per l'esercizio della loro carica spetta un'indennità.

2. Die Auszahlung der gemäß den Vorschriften zustehenden Sitzungsgelder an die Bezirksratsmitglieder erfolgt einmal jährlich aufgrund der vom Sekretariat der

2. Il pagamento dei gettoni di presenza, spettanti secondo le prescrizioni, a favore dei consiglieri comprensoriali è eseguito a periodicità annuale sulla base dell'elenco delle presenze fornito dalla

Bezirksgemeinschaft zu liefernden Präsenzliste.

3. Die unerlässlichen Ausgaben, die die Verwalter der Bezirksgemeinschaft bei der Ausübung ihres Mandates zu bestreiten haben, werden nach Vorlage der entsprechenden Spesenbelege zurückerstattet.

segreteria della comunità comprensoriale.

3. Le spese forzose, sostenute dagli amministratori della comunità comprensoriale per l'esecuzione dei compiti inerenti al proprio mandato, saranno rimborsate su presentazione della documentazione comprovante le spese.

Art. 28

(Rückvergütung der Gerichts, Anwalts und Gutachterkosten zugunsten des Personals und der Verwalter der Bezirksgemeinschaft und Versicherungen zugunsten der Verwalter und Bediensteten)

1. Was die Rückvergütung der Gerichts, Anwalts und Gutachterkosten zugunsten des Personals und der Verwalter der Bezirksgemeinschaft und die Versicherungen zugunsten der Verwalter und Bediensteten anlangt, gelten die Bestimmungen, welche für die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gelten.

Art. 28

(Rimborso delle spese giudiziarie, legali e peritali in favore del personale e degli amministratori della comunità comprensoriale ed assicurazioni a favore di amministratori e dipendenti)

1. Per il rimborso delle spese giudiziarie, legali e peritali in favore del personale e degli amministratori della comunità comprensoriale e per le assicurazioni a favore di amministratori e dipendenti si applicano le disposizioni che vigono per i comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 29

(Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Bezirksgemeinschaft, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt.

Der Rechungsprüfer hat:

a) eine interne Kontrollfunktion

b) eine Funktion der Zusammenarbeit

c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Bezirksrat

d) eine Beratungsfunktion.

Ihm obliegen sämtliche Aufgaben, welche die

Art. 29

(Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario della comunità comprensoriale, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione.

Il revisiore ha:

a) una funzione di controllo interno

b) una funzione di collaborazione

c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comprensoriale

d) una funzione consultiva.

Gli competono tutte le funzioni previste dalle

Bestimmungen der Buchhaltungs und Finanzordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino Südtirol und die Verordnung über das Rechnungswesen dieser Bezirksgemeinschaft vorsehen.

disposizioni sull'ordinamento contabile e finanziario dei comuni della Regione autonoma Trentino Alto Adige e dal regolamento di contabilità di questa comunità comprensoriale.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Bezirksrates und des Bezirksausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck wird er zu den Sitzungen eingeladen.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comprensoriale. A tal fine il revisore viene invitato alle sedute.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Bezirksgemeinschaft.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti della comunità comprensoriale.

4. Der Bezirksrat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Il consiglio comprensoriale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che può esprimere un parere e sottoporre proposte.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Bezirksausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comprensoriale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Präsidenten oder mit einem Referenten in auf und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Bezirksgemeinschaft oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Bezirksgemeinschaft Arbeitsaufträge übernommen hat.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del presidente ovvero di un'assessore comprensoriale, chi ha una lite pendente con la comunità comprensoriale o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto della comunità comprensoriale.

Art. 30

(Die leitenden Beamten)

1. Im Organisationsaufbau der Bezirksgemeinschaft bilden die leitenden Beamten die Führungsstruktur, die unter Wahrung der Weisungs und Kontrollfunktion der gewählten Organe und Mandatsträger mit jenem Handlungsrahmen und jener Eigenverantwortlichkeit ausgestattet ist, welche vom Bezirksausschuss gemäß Artikel 22 Absätze 2 und 3 dieser Satzung festgelegt werden. Den Leitungsauftrag können im Sinne und im Rahmen der einschlägigen Vorschriften auch externe Bewerber erhalten.

Art. 30

(I dirigenti)

1. Nella organizzazione burocratica della comunità comprensoriale i dirigenti costituiscono la struttura dirigenziale; essi, impregiudicata la funzione di indirizzo e di controllo da parte degli organi elettivi, sono dotati di autonomia gestionale con propria responsabilità, la quale viene determinata dalla giunta comprensoriale ai sensi dell'articolo 22, commi 2 e 3 del presente statuto. L'incarico dirigenziale ai sensi della normativa di settore puó essere attribuito anche a concorrenti esterni.

Art. 31

(Der Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft)

1. Der Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft ist der ranghöchste Beamte und leitet das angestellte Personal. Seine Aufgaben entsprechen denen des Gemeindesekretärs laut geltenden Bestimmungen der Region.

2. Bei Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung des Generalsekretärs wird der Dienst vom Generalsekretär einer anderen Bezirksgemeinschaft oder einem Generalsekretär bzw. Sekretär einer der Bezirksgemeinschaft angeschlossenen Gemeinde gewährleistet. Der Präsident der Bezirksgemeinschaft trifft nach Anhören des Präsidenten der anderen Bezirksgemeinschaft bzw. des Bürgermeisters der Mitgliedsgemeinde die entsprechende Maßnahme.

3. Der abwesende oder zeitweilig verhinderte Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft kann auch aufgrund einer vorangehenden Verfügung des Präsidenten der Bezirksgemeinschaft durch einen Bediensteten der Stammrolle, welcher die Voraussetzungen für die Ausübung der Funktionen

Art. 31

(Il segretario generale della comunità comprensoriale)

1. Il segretario generale della comunitá comprensoriale é il funzionario più elevato di grado e dirige il personale dipendente. Le sue funzioni sono equiparate a quelle di un segretario comunale ai sensi della vigente nomativa regionale.

2. In caso di assenza o impedimento temporaneo del segretario generale, il servizio viene garantito dal segretario generale di un'altra comunità comprensoriale o da un segretario generale, ovvero da un segretario, di uno dei comuni facenti parte della comunità comprensoriale. Il Presidente della comunità comprensoriale adotta il relativo provvedimento, sentito il Presidente dell'altra comunità comprensoriale, ovvero il sindaco del comune membro.

3. Il segretario generale assente ovvero temporaneamente impedito può essere sostituito previo provvedimento del Presidente da un dipendente di ruolo, in possesso dei requisiti per lo svolgimento delle funzioni di segretario generale della comunità comprensoriale o di un comune

eines Generalsekretärs einer Bezirksgemeinschaft oder Gemeinde bzw. eines Gemeindesekretärs hat, vertreten werden.

rispettivamente di un segretario comunale.

4. Der Generalsekretär nimmt an den Sitzungen des Bezirksrates und des Bezirksausschusses teil, verfasst und unterfertigt die Sitzungsniederschriften und die Beschlüsse.

4. Il segretario generale partecipa alle sedute del consiglio e della giunta comprensoriale, redige e sottoscrive i verbali delle sedute e le deliberazioni.

5. Der Generalsekretär arbeitet nach den vom Präsidenten, dem er funktionsmäßig untersteht, empfangenen Richtlinien, führt die Aufsicht über die Ausübung der Funktionen der Bediensteten der höchsten Ränge und koordiniert deren Tätigkeit, trägt Sorge für die Durchführung der Maßnahmen, hat die Beschlüsse vorzubereiten und sorgt für den Erlass der Durchführungsmaßnahmen.

5. Il segretario generale, nel rispetto delle direttive impartitegli dal Presidente della comunità comprensoriale, da cui dipende funzionalmente, sovraintende allo svolgimento delle funzioni del personale, delle qualifiche funzionali più elevate e ne coordina l'attività, cura l'attuazione dei provvedimenti, é responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni e provvede ai relativi atti esecutivi.

6. Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Bezirksausschuss und dem Bezirksrat vorgelegt wird, ist ausschließlich hinsichtlich der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit das Gutachten des Verantwortlichen der für die Bearbeitung zuständigen Organisationseinheit und des Verantwortlichen des Finanzdienstes einzuholen. Sollten für die Bezirksgemeinschaft keine verantwortlichen Beamten vorgesehen sein, die die Organisationseinheiten leiten, so wird das Gutachten vom Generalsekretär der Körperschaft im Rahmen seiner Zuständigkeiten abgegeben. Auf jeden Fall bleibt dem Generalsekretär die Gewährleistung der Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsbestimmungen vorbehalten.

6. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla giunta e al consiglio comprensoriale deve essere acquisito il parere in ordine alla sola regolarità tecnicoamministrativa e contabile rispettivamente dal responsabile della struttura competente dell'istruttoria e dal responsabile del servizio finanziario. Nel caso in cui la comunità comprensoriale non abbia funzionari responsabili delle strutture, il parere è espresso dal segretario generale dell'ente, in relazione alle sue competenze. Rimane in ogni caso riservata al segretario generale la funzione di garanzia in ordine alla conformità dell'azione amministrativa all'ordinamento giuridico.

Art. 32

(Ordnung der Ämter)

Art. 32

(Ordinamento degli uffici)

1. Die Bezirksgemeinschaft regelt durch Verordnung die Personalausstattung der Ämter und deren Organisation, die sich nach den Grundsätzen der Autonomie, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit sowie nach Kriterien der fachlichen Qualifikation und der

1. La comunità comprensoriale disciplina con apposito regolamento la dotazione organica del personale e l'organizzazione degli uffici in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità. Nel rispetto della dotazione

Verantwortlichkeit richten. Unter Beachtung des im Stellenplan definierten Gesamtkontingents kann der Bezirksausschuss der Bezirksgemeinschaft oder der delegierte leitende Beamte die Umwandlung der Stellen von Vollzeitstellen in Teilzeitstellen und umgekehrt verfügen. Die Umwandlung muss auf Leistungsfähigkeit, Flexibilität und Wirtschaftlichkeit der Gebarung abzielen und unter Beachtung der dienstrechtlichen Bestimmungen sowie der Bestimmungen über die Aufteilung der Stellen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen im Gebiet der Bezirksgemeinschaft erfolgen.

organica complessiva la giunta comprensoriale o il dirigente delegato ha facoltá di deliberare la trasformazione dei posti previsti in pianta organica da posti a tempo pieno in posti a tempo parziale e viceversa. La trasformazione persegue scopi di funzionalitá, flessibilitá ed econimicitá di gestione ed avviene nel rispetto delle norme che disciplinano il rapporto di lavoro e la ripartizione dei posti secondo la consistenza dei gruppi linguistici presenti nel territorio della comunità comprensoriale.

Art. 33

(Ordnung der Dienste)

1. Die Bezirksgemeinschaft verwaltet und erbringt die wirtschaftlich relevanten öffentlichen Dienstleistungen unter Einhaltung der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 16.11.2007 Nr. 12 und nachfolgenden Änderungen.

2. Die anderen öffentlichen Dienstleistungen werden von der Bezirksgemeinschaft auf folgender Art und Weise erbracht:

a) in Eigenregie;

b) durch Konzessionsvergabe an Dritte, wenn dies aus technischen, wirtschaftlichen oder sozialen Gründen angebracht ist;

c) durch eine Einrichtung, wenn es sich um soziale Dienste ohne unternehmerische Bedeutung handelt;

d) durch Vereinbarungen mit öffentlichen oder privaten Körperschaften, Vereinigungen, Komitees oder Genossenschaften.

Art. 33

(Ordinamento dei servizi)

1. La comunità comprensoriale gestisce ed eroga i servizi pubblici a rilevanza economica nel rispetto delle disposizioni della legge provinciale 16.11.2007, n. 12 e successive modificazioni.

2. Gli altri servizi pubblici sono gesttiti dalla comunità comprensoriale nelle seguente forme:

a) in economia;

b) in concessione a terzi, quando sussistono ragioni tecniche, economiche e di opportunità sociale;

c) a mezzo di istituzioni per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;

d)a mezzo di convenzioni con enti pubblici o privati, associazioni, comitati o cooperative.

Art. 34

Art. 34

(Vergabe des Schatzamtsdienstes)

1. Bezüglich Schatzamtsdienst, einschließlich dessen Vergabe, gilt für diese Bezirksgemeinschaft die für die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen geltende Regelung.

(Affidamento del servizio di tesoreria)

1. Per il servizio di tesoreria, incluso l'affidamento dello stesso, a questa comunità comprensoriale si applica la disciplina vigente per i comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 35

(Finanzen und Vermögen)

1. Die Bezirksgemeinschaft bestreitet die Ausgaben mit den im Haushaltsplan veranschlagten Mitteln, denen folgende Einnahmen entsprechen:
a) laufender jährlicher Beitrag der Mitgliedsgemeinden;

b) Zuweisungen der Autonomen Provinz Bozen, der Region Trentino Südtirol, des Staates und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

c) Finanzmittel, welche von den einschlägigen Rechtsvorschriften über die Berggemeinschaften vorgesehen sind;

d) die Tarife für die Dienstleistungen;

e) jede andere Einnahme oder freiwillige Zuwendung.

2. Was die buchhalterische Erfassung sämtlicher Geschäftsvorfälle, das Rechnungswesen im allgemeinen und die Vermögensverwaltung anlangt, werden die Bestimmungen angewandt, welche für die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gelten.

Art. 35

(Finanze e patrimonio)

1. La comunità comprensoriale provvede alle spese con i fondi stanziati in bilancio mediante le seguenti entrate:

a) contributo corrente annuale dei comuni partecipanti;

b) assegnazioni della Provincia Autonoma di Bolzano, della Regione TrentinoAlto Adige, dello Stato e della Comunità Economica Europea;

c) finanziamenti previsti dalla vigente normativa in favore delle comunità montane;

d) le tariffe dei servizi;

e) ogni altra entrata o liberalità.

2. Per la registrazione contabile di tutte le operazioni, la contabilità in generale e l'amministrazione del patrimonio si applicano le disposizioni vigenti per i comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 36

(Recht der Einsichtnahme und Information der Bürger)

1. Was das Recht der Einsichtnahme und die Information der Bürger anlangt, gelten die

Art. 36

(Diritto d'accesso e d'informazione dei cittadini)

1. Per il diritto d'accesso e d'informazione dei cittadini si applicano le disposizioni della legge

Bestimmungen des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 und nachfolgende Änderungen. Die dort vorgesehene Verordnung wird vom Bezirksrat genehmigt.

provinciale 22.10.1993, n. 17 e successive modificazioni. Il regolamento ivi previsto viene approvato dal consiglio comprensoriale.

Index

Artikel	Seite
Einführung	2
Art. 1 Rechtsnatur und Grundlagen	3
Art. 2 Autonomie und Zielsetzungen der Bezirksgemeinschaft	3
Art. 3 Sitz und Einzugsgebiet	5
Art. 4 Verordnungen	5
Art. 5 Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse und der Entscheidungen	6
Art. 6 Gleichstellung der Geschlechter	7
Art. 7 Chancengleichheit von Männern und Frauen	7
Art. 8 Schutz der sprachlichen Minderheiten	8
Art. 9 Die Organe	8
Art. 10 Der Bezirksrat	8
Art. 11 Geschäftsordnung des Bezirksrates	10
Art. 12 Zusammensetzung und Bestellung des Bezirksrates	12
Art. 13 Unvereinbarkeitsgründe und sonstige Gründe für den Amtsverfall	17
Art. 14 Verfahrensvorschriften für die	19

Indice

Articolo	Pagina
Introduzione	2
Art. 1 Natura e fondamento giuridico	3
Art. 2 Autonomia e finalità della comunità comprensoriale	3
Art. 3 Sede ed ambito territoriale	5
Art. 4 Regolamenti	5
Art. 5 Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni e delle determinazioni	6
Art. 6 Parità fra i generi	7
Art. 7 Pari opportunità tra uomini e donne	7
Art. 8 Tutela delle minoranze linguistiche	8
Art. 9 Gli organi	8
Art. 10 Il consiglio comprensoriale	8
Art. 11 Il regolamento interno del consiglio comprensoriale	10
Art. 12 Composizione e nomina del consiglio comprensoriale	12
Art. 13 Cause di incompatibilità ed altre cause di decadenza dalla carica	17
Art. 14 Disposizioni attinenti al	19

Erklärungen des Amtsverfalls		procedimento per la dichiarazione di decadenza dalla carica	
Art. 15 Zuständigkeiten des Bezirksrates	20	Art. 15 Attribuzioni del consiglio comprensoriale	20
Art. 16 Initiativ, Kontroll und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	22	Art. 16 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comprensoriali	22
Art. 17 Auflösung des Bezirksrates	23	Art. 17 Scioglimento del consiglio comprensoriale	23
Art. 18 Zusammensetzung und Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses	24	Art. 18 Composizione ed elezione del presidente e della giunta comprensoriale	24
Art. 19 Nichtwählbarkeitsgründe für das Amt des Präsidenten oder eines Bezirksreferenten	26	Art. 19 Cause di ineleggibilità alla carica di presidente o di assessore comprensoriale	26
Art. 20 Dauer der Amtszeit des Präsidenten und des Bezirksausschusses	27	Art. 20 Durata in carica del presidente e della giunta comprensoriale	27
Art. 21 Abberufung von einzelnen Referenten	28	Art. 21 Revoca di singoli assessori	28
Art. 22 Zuständigkeiten des Bezirksausschusses	29	Art. 22 Attribuzioni della giunta comprensoriale	29
Art. 23 Tätigkeit des Bezirksausschusses	30	Art. 23 Attività della giunta comprensoriale	30
Art. 24 Der Präsident der Bezirksgemeinschaft	31	Art. 24 Il presidente della comunità comprensoriale	31
Art. 25 Der stellvertretende Präsident Vizepräsident der Bezirksgemeinschaft	32	Art. 25 Il vicepresidente della comunità comprensoriale	32
Art. 26 Enthaltungspflichten	33	Art. 26 Obblighi di astensione	33
Art. 27 Amtsentschädigung, Sitzungsgelder und Rückerstattung der unerlässlichen Kosten	34	Art. 27 Indennità di carica, gettoni di presenze e rimborso di spese forzose	34
Art. 28 Rückvergütung der Gerichts, Anwalts und Gutachterkosten zugunsten des Personals und der Verwalter der Bezirksgemeinschaft und Versicherungen zugunsten der	35	Art. 28 Rimborso delle spese giudiziarie, legali e peritali in favore del personale e degli amministratori della comunità comprensoriale ed assicurazioni a favore di amministratori	35

Verwalter und Bediensteten		e dipendenti	
Art. 29 Der Rechnungsprüfer	35	Art. 29 Il revisore dei conti	35
Art. 30 Die leitenden Beamten	36	Art. 30 I dirigenti	36
Art. 31 Der Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft	37	Art. 31 Il segretario generale della comunità comprensoriale	37
Art. 32 Ordnung der Ämter	38	Art. 32 Ordinamento degli uffici	38
Art. 33 Ordnung der Dienste	39	Art. 33 Ordinamento dei servizi	39
Art. 34 Vergabe des Schatzamtsdienstes	39	Art. 34 Affidamento del servizio di tesoreria	39
Art. 35 Finanzen und Vermögen	40	Art. 35 Finanze e patrimonio	40
Art. 36 Recht der Einsichtnahme und Information der Bürger	40	Art. 36 Diritto d'accesso e d'informazione dei cittadini	40